

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ
БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА УНИВЕРСИТЕТИ**

НАЗАРОВ САРДОР ХАСАНОВИЧ

**Й.В.ГЁТЕ “ФАУСТ” АСАРИНИНГ ТУРКИЙ ТИЛЛАРДАГИ
ТАРЖИМАЛАРИДА ТАСВИРИЙ ВОСИТАЛАРНИНГ
ИФОДАЛАНИШИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Contents of dissertation abstract of doctor of Philosophy (PhD) in
philological sciences**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

Назаров Сардор Хасанович

Й.В.Гёте “Фауст” асарининг туркий тиллардаги таржималарида тасвирий
воситаларнинг ифодаланиши.....3

Назаров Сардор Хасанович

Expression of figurative means in translations of J.V. Goethe’s work "Faust" into
Turkic languages.....25

Назаров Сардор Хасанович

Выражение образных средств в переводах на тюркские языки произведения
«Фауст» И. В. Гёте.....49

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works53

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ
БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА УНИВЕРСИТЕТИ**

НАЗАРОВ САРДОР ХАСАНОВИЧ

**Й.В.ГЁТЕ “ФАУСТ” АСАРИНИНГ ТУРКИЙ ТИЛЛАРДАГИ
ТАРЖИМАЛАРИДА ТАСВИРИЙ ВОСИТАЛАРНИНГ
ИФОДАЛАНИШИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.2.PhD/Fil1157 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Андижон давлат университетида бажарилган.
Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Андижон давлат университети веб-саҳифасининг www.adu.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали www.ziynet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Шахабиддинова Шохида Хошимовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Набиева Дилора Абдулхамидовна
филология фанлари доктори, профессор

Эргашева Гули Исмоил кизи
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

Фарғона давлат университети

Диссертация химояси Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «10» сентябрь соат 14.00 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: Андижон шаҳар, Университет кўчаси 129 уй. Тел: 0(374) 223-88-14; факс: 0(374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz).

Диссертация билан Андижон давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (82 рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 170100 Андижон шаҳар, Университет кўчаси, 129 уй. Тел: 0 (374) 223-88-14.

Диссертация автореферати 2021 йил «29» сентябрь кuni тарқатилди.
(2021 йил « » даги рақамли реестр баённомаси).



Н.М.Улуков

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

Ф.Ф.Усманов

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш илмий котиби, ф.ф.б.ф.д.

М.И.Умарходжаев

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш қошидаги Илмий семинар
раиси, ф.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон мамлакатлари ўртасида кечаётган кенг ижтимоий-иқтисодий ҳамда маданий муносабатлар, фан-техника тараққиёти, миллатлараро муносабатлар, умуман, глобаллашув жараёнлари жамият ва тилга ўз таъсирини ўтказиб, ихтиёрий ва беихтиёр трансформацияга сабаб бўлмоқда. Шу жиҳатдан жаҳон таржимашунослигида тилшуносликнинг аҳамияти, бўлажак таржимонлар ижодида кузатиладиган тасвирий воситаларни ўрганиш муҳим аҳамият касб этмоқда.

Дунё адабиётшунослигида Й.В.Гётенинг “Фауст” асарини ўрганишга бўлган қизиқиш кундан-кунга ортиб бораётганлиги, янги нашрлар ва таржималарнинг эълон қилинаётганлиги мазкур мавзуда махсус тадқиқотлар олиб боришни кун тартибига қўймоқда. Бу соҳада амалга оширилаётган хайрли ишларнинг ютуқ ва камчиликларини таҳлил этиш, эришилган натижаларнинг аҳамиятини ёритиш ҳамда йўл қўйилган нуқсонларни бартараф этиш бўйича таклифларни тавсия қилиш, халқимизнинг ушбу улуг асарни бўлғувси таржимонлар учун ҳам назарий, ҳам амалий аҳамиятга эга бўлиши, табиий, деб ҳисоблаймиз. Дунё таржимашунослигида “Фауст” асарини ўрганиш ишлари туркий тилли таржимонлар томонидан, асосан, XIX асрдан бошланган бўлиб, мавжуд тадқиқотлар тилшунослик, матн ва манбашунослик, адабиётшунослик ҳамда сиёсатшунослик йўналишларида олиб борилганлиги билан характерланади. Айни пайтда бундай асарларни жаҳоннинг турли тилларида амалга оширилган нашрларига тегишли баҳо бериш масаласи бугунги таржимашунослик фани олдида ҳам муҳим вазифаларни қўймоқда.

Янги Ўзбекистонни барпо этиш жараёнида ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш борасида кенг қамровли чора-тадбирлар амалга оширилмоқда. «Давлат тилининг софлигини сақлаш, уни бойитиб бориш ва аҳолининг нутқ маданиятини ошириш долзарб вазифалардан биридир»¹. Бу борада тилшуносликда кўптиллик вазиятида тасвирий воситалар қўлланишининг лингвокультурологик хусусиятларини немис ва туркий тиллар мисолида қиёсий аспектда илмий тадқиқ этиш, ўзбек тили луғат бойлигини янги унсурлар билан бойитиш, меъёрсиз ўзлашмаларнинг нутққа кириб келиши ва катта қўлланиш частотасига бағишланган тадқиқотлар кўламини кенгайтириш муҳим аҳамиятга эга.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4997-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида», 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-6084-сон Фармони // https://lex.uz/search/nat?form_id=3973&actnum=6084

ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», Вазирлар Маҳкамасининг 2019 йил 12 декабрдаги 984-сон «Давлат тилини ривожлантириш департаменти тўғрисидаги Низомни тасдиқлаш ҳақида»ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мавзуга доир илмий адабиётларни ўрганиш асносида тасвирий воситалар бир неча хил илмий йўналишларда тадқиқ этилганлиги аниқланди. Бизнингча, ўрганилаётган муаммога доир илмий адабиётлар ва тадқиқотларни уларда қўйилган масаланинг характери, ишнинг мақсади ва мавзуга ёндашиш тамойилларидан келиб чиққан ҳолда қуйидагича гуруҳлаштириш мақсадга мувофиқдир:

1. Тасвирий воситаларнинг таржимада берилишига бағишланган илмий асарлар ва назарий тадқиқотлар: Ф.Гюттенгер, 1963²; Д.Фаулзайт, Г.Куен, 1969³; М.Э.Умархўжаев, 1971⁴; А.Д.Швейцер, 1971⁵; Ғ.Саломов, 1978⁶; У.Башкан, 1978⁷; Г.Р.Гачечиладзе, 1980⁸; Э.Г.Ризель, 1985⁹; П.Агорохов, 2002¹⁰; С.М.Мезенин, 2002¹¹; И.В.Арнольд, 2004¹² ва бошқалар.

2. Махсус диссертацион тадқиқотлар: Я.Эгамова, С.Жабборов, Р.Абдуллаева, У.Сатимов, Ў.Нурматов, З.Содиқов, З.Жуманиёзов, Г.Қобилжонова, Ш.Исакова, М.Бакаева ва Н.Досбоева.¹³

² Güttinger, Fritz. Zielsprache, Theorie und Technik des Übersetzens. – Zürich: Manesse Verlag, 1963.

³ Faulseit D., Kühn G. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache. – Leipzig, 1969.

⁴ Умархўжаев М.Э. Typologismen und übersetzungswissenschaftliche Aspekte bei der kontrastiven Analyse von Phraseologismen. Wissenschaftliche Arbeitstagung zu Ehren des 150. Geburtstages von August Schleicher. – Jena, 1971.

⁵ Швейцер А.Д. Семантико-стилистические и прагматические аспекты перевода // Ин. яз. в школе. 1971. №3.

⁶ Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978.

⁷ Başkan, Ö. Dilde çeviri işlemi. Türk Dili Aylık Dil ve Yazın Dergisi, 1978.

⁸ Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Советский писатель, 1980.

⁹ Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. – Moskau, 1985.

¹⁰ Горохов П.А. Трагедия И.В. Гёте «Фауст»: опыт философского комментария. – Оренбург: Изд-во ОГУ, 2002.

¹¹ Мезенин С.М. Образные средства языка (на примере произведений Шекспира). – Тюмень, 2002.

¹² Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М., 2004.

¹³ Эгамова Я. Асл нусхадаги қаҳрамонлар образини таржимада қайта яратиш масалалари. фил. фанлари номзод... дисс. – Т., 1974; Нурматов У. Трагедии Шиллера на узбекском языке. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1985; Абдуллаева Р. Шиллер и узбекская литература. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1986; Жабборов С. Гётенинг «Ғарбу шарқ девони». Матн. Талқин. Таржима. Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Т., 1995; Исакова Ш.И. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбекнинг «Навой» романи французча таржимаси мисолида). Филол. фан. номз... – Тошкент, 2004;

3. «Фауст» асарининг туркий тилларга қилинган таржималари (М.Максуд, Медубай Қўрбанов, Аҳмад Жамил, Т.Матмуратов, Эркин Воҳидов, Али Чанкирили, Пошо Али Усмон)¹⁴.

Қайд этилган манбалар тасвирий воситалар назарияси ҳамда бадиий талқинларни ўрганишда муҳим илмий ва амалий аҳамиятга эга, албатта. Лекин шу пайтгача «Фауст» асари туркий тилларга таржималари асосида тасвирий воситаларнинг берилиши масаласи ўзбек таржимашунослигида алоҳида тадқиқот объекти бўлган эмас. Бинобарин, бу немис ва туркий тиллар таржимашунослиги ва қиёсий стилистикасининг долзарб масалаларидан бири саналади.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети илмий тадқиқот ишлари режасининг «Хорижий адабиётшунослик, қиёсий стилистика ва тилшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Й.В.Гёте «Фауст» асарининг туркий тилларига таржималарини қиёсий ҳамда чоғиштира таҳлил қилиш орқали уларнинг аслиятга муқобиллик даражасини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

немис ва ўзбек тилларидаги тасвирий воситаларни бадиий таржимада қайта гавдалантиришнинг ҳозиргача мавжуд назарий ва амалий тажрибаларини умумлаштириб, бу борада амал қилиниши лозим бўлган муайян қонуниятлар тизимини ишлаб чиқиш;

немис ва ўзбек тилларидаги тасвирий воситалар таржимасининг прагматик томонини ўрганиш;

«Фауст» асарининг туркий тилларга таржималарини ўрганиш орқали аслият нусхаларни қиёсий лингвистик таҳлилинини ўтказиш, асар мазмунини китобхонларга етарлича тақдим этган таржиманинг сифатини кўрсатиш;

туркий тилли таржимонларининг ютуқлари ва камчиликларини таҳлил қилиш, аслият ва унинг таржималари материаллари бўйича «Фауст» асарининг туркий тилларга таржималари ҳамда таржимонлар маҳоратининг қиёсий тавсифини бериш;

Бақоева М.Қ. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърин таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. Филол. фан. докт... дисс. – Т., 2004; Содиков З. Юсуф Хос Ҳожиб «Қутадғу билиг» асарининг немисча ва инглизча таржималари қиёсий-чоғиштира таҳлили. Филология фанлари Доктори (DSc) диссертацияси. – Т., 2020; Жуманиёзов З.О. «Равшан» достони немисча таржималарида миллийликни қайта яратиш. Филол. фан. номз... дисс. – Урганч, 2008; Қобилжоннова Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик таҳлили. Филол. фан. номз... дисс. – Т., 2000; Досбоева Н.Т. Бевосита таржимада бадиий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида). Филол. фан номз... дисс. автореф. – Т., 2011.

¹⁴ Гёте. Фауст / Таржимон Медубай Қўрбанов. – Алмата: Жазуши, 1969.

Гёте. Фауст / Таржимон Аҳмад Жамил. – Боку: Озарбайжан, 1970.

Гёте. Фауст / Таржимон Т.Матмуратов. – Нукус: Аму-Дарё, 1974.

Гёте. Фауст / Таржимон Эркин Воҳидов. – Тошкент, 1985.

Гёте. Фауст / Таржимон Пошо Али Усмон. – Тошкент, 1985.

Гёте. Фауст / Таржимон İclal Cancogel. – Истанбул: Антик дунё класиклери, 2009.

шеърӣй таржима ҳақида тўлиқ, зарур маълумотларни тақдим этиш, унинг муаммоларини аниқлаш ва немис шеъриятининг туркий тилларга бадиий таржимаси мазмунини амалий ривожлантириш;

«Фауст» асари матнларидаги ҳар хил турдаги бадиий қисмларни туркий тилларга таржима қилишнинг стилистик фарқларини аниқлаш;

мавжуд таржималарнинг ютуқ ва камчиликларини ҳисобга олган ҳолда улардаги тажрибалардан асарнинг келгусидаги янада мукаммал таржима нашрларини амалга ошириш учун назарий ҳамда амалий тавсиялар бериш.

Тадқиқотнинг объектини Й.В.Гёте «Фауст» асарининг туркий тиллардаги таржима нашрлари ва тадқиқотлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг предметини Й.В.Гёте «Фауст» асарининг туркий тилларга таржима қилиш масалалари, хусусан, немис ва туркий тиллардаги тасвирий воситаларнинг услубий ҳамда таржимада қайта ифодаланиш хусусиятлари таҳлили ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда аслият ва таржимани ҳамда бир-бирини тўлдирувчи параллел матнларни таққослаш, таснифлаш (классификация) усули, статистик таҳлил, қиёсий типологик усул, аналогия, қиёсий поэтика ҳамда шеърӣй матн таҳлили каби усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

Й.В.Гёте «Фауст» асарининг туркий тилларида таржима қилиш асосида ётадиган таржиманинг асосий тамойиллари бўлган шакл ва мазмун муносабати, таржимада асл матнга хос бўлган қисм ва бутун ўртасидаги муносабатларни сақлаб қолиш зарурлиги исботланган;

поэтик тасвирий воситалар таржимада сўзма-сўз бериш, тасвирий воситаларни муқобили орқали бериш, муайян тасвирий воситани таржимада тушириб қолдириш каби уч усул орқали шаклланиши далилланган;

«Фауст» асарининг туркий тиллардаги таржималари миллий-маданий хусусиятга эга сўз ва ибораларнинг немисча-ўзбекча изоҳлари таржима ҳамда таржимашунослик луғатларини бойитиши асосланган;

муайян бадиий асарнинг немис ва туркий тилларидаги матнларида мавжуд бўлган поэтик тасвирий воситалар қиёсланиб таржимон маҳорати аниқланган ва тасвирий воситаларнинг тилдан тилга берилиши билан боғлиқ муаммолар далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

Й.В.Гётенинг «Фауст» асарида қўлланган метафора, аллегория, эпитет, ўхшатиш каби тасвирий воситаларнинг услубий хусусиятлари аниқланиб, уларни таржимада услубий қайта яратиш масаласи очиб берилган;

немис ва туркий тилларда тасвирий воситаларнинг таржимада қайта ифодаланиши аҳамияти даражаси аниқланган;

“Фауст” асари туркий тиллардаги таржималарининг аслиятга нисбатан муқобиллигининг монографик тарздаги таснифи, аслият ва таржималарнинг қиёсий таҳлили ва талқинига оид тўпланган материаллар, қўйилган муаммони тадқиқ этиш натижасида чиқарилган хулоса ва умумлаштирилган

фикрлар таржимонлар учун она тилига ўгиришда муҳим амалий қўлланма бўлиши исботлаб берилган;

Мавзу доирасида “Фауст” ва унинг туркий тиллардаги таржималари бўйича жаҳон туркшунослигидаги тадқиқотларнинг хронологик библиографик кўрсаткичи ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференцияларда қилинган маърузалар, илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ҳамда тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти Й.В.Гётенинг «Фауст» асарида қўлланилган тасвирий воситалар туркий тиллардаги таржималари таҳлили назарий хулосаларидан тилшунослик, таржимашунослик, стилистика ҳамда маданиятлараро мулоқот йўналишларидаги ишларда манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарий умумлашма ва таҳлиллардан «Қиёсий стилистика ва таржимашунослик», «Тили ўрганилаётган мамлакатлар адабиёти тарихи», «Қиёсий адабиётшунослик», «Адабий алоқалар», «Маданиятлараро мулоқот» «Туркий тиллар тарихи ва адабиёти» фанларидан дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш, маъруза ва семинар машғулотларини олиб бориш, битирув малакавий ва магистрлик ишларини бажариш, шунингдек, немис тили ва адабиёти йўналишида таълим олаётган талабалар, ўқитувчилар фойдаланишлари учун немис адабиётига оид янги ўқув материаллари, мавзуга оид рисола, ўқув қўлланмалари ёзишда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Кўптиллилиқ вазиятида тасвирий воситалар таржимасининг структур-семантик, функционал ва лингвокультурологик жиҳатлари тадқиқи юзасидан эришилган илмий натижалар асосида:

“Фауст” асари туркий тиллардаги таржималари ўзининг илмий аниқлиги, ижтимоий-интеллектуал ва муайян бадиийлик жиҳатидан аслиятга эквивалент бўла олишига оид натижалар Тошкент давлат педагогика университетида 2015-2017 йилларда бажарилган А-1-197 рақамли «Инглиз ва немис тилларини ўрганиш бўйича ўқув-услубий модуллардан (ЎУМ) фойдаланиш ва уларни такомиллаштиришнинг назарий ва амалий асослари» номли грант доирасида белгиланган вазифаларнинг ижросини таъминлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 25 августдаги 89-03-2939-сон маълумотномаси). Натижада тасвирий воситаларнинг она тилидан чет тилга, чет тилдан она тилига таржималарни амалга ошириш масаласининг назарий талқини мукаммаллашган;

тажриба-синов ишларини олиб бориш жараёни натижалари асосида тасвирий воситалар бадиий таржимада қайта ифодаланишининг ҳозиргача мавжуд назарий ва амалий тажрибалари умумлаштирилиб, бу борада амал қилиниши лозим бўлган муайян таклиф ва тавсиялар ҳамда ғоялардан Тошкент давлат аграр университетида 2018-2019 йилларда бажарилган «Марказий Осиёда касбий таълимни ривожлантириш» номли грант доирасида белгиланган вазифаларнинг ижросини таъминлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 9 декабрдаги 89-03-1970 сонли маълумотномаси). Натижада, тадқиқот материаллари замонавий таржимашуносликнинг долзарб муаммолари ва таҳлил методларини батафсилроқ ўрганишга замин яратган;

Й.В.Гётенинг «Фауст» асари поэтикасини ўзбек тилида қайта яратиш ва асардаги тасвирий воситаларни ўзбек тилига таржима қилиш усулларига оид натижалари 2015-2016 йилларда Германиянинг Фрайбург педагогика университети, Олма-Ота номидаги Қозоғистон миллий педагогика университети, Озарбайжон чет тиллар университети ва Низомий номидаги Тошкент давлат педагогик университетлари ўзаро лойиҳаси асосида ўтказилган “DaF in den Ländern Zentralasiens und des Kaukasus” мавзусидаги илмий-амалий семинарларни тайёрлашда фойдаланилган (Германиянинг Фрайбург педагогика университетининг 2016 йил 04 октябрдаги маълумотномаси). Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши анжуман кун тартибидан жой олган таржимашуносликнинг устувор тенденциялари, йўналишлари ва ривожланиш тамойилларига оид масалаларни ҳал этишда зарурий материал бўлганлигидан далолат беради. Натижада «Фауст» асари ўзбекча таржималари ўзбек-немис адабий алоқаларини мустаҳкамланиши ва янада тараққий этиб боришига хизмат қилган;

муайян бадиий асарнинг немис ва туркий тилларидаги матнларида мавжуд бўлган поэтик тасвирий воситалар қиёсланиб таржимон маҳорати юзасидан олинган хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «O‘zbekiston 24» телерадиоканалида эфирга узатилган «Жаҳон адабиёти» эшиттиришининг 2019 йил 22 сентябрь, «FM Меридиан» эшиттиришининг 2019 йил 8 октябрь кунларидаги сонида тадқиқотга тортилган дунё адабиёти асарларининг ўзбек тилига таржималари таҳлилий фикрлар ва назарий хулосаларидан фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2019 йил 20 декабрдаги 03-09-1355-сони маълумотномаси). Натижада немис тилидан ўзбек тилига бевосита ва билвосита таржималарни баҳолаш, тушуниш ва қайси йўналишга мансуб эканини аниқлаш масалалари соддалашган;

Й.В.Гётенинг «Фауст» асари таржималарига бағишланган таҳлилий фикрлар ва назарий хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «O‘zbekiston» телерадиоканали ДУК томонидан тайёрланган «Ассалом, Ўзбекистон!», «Тилга эътибор – миллатга эътибор» адабий-бадиий, маънавий-маърифий кўрсатувларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2019 йил 25

декабрдаги 02-40-2726-сони маълумотномаси). Натижада кўрсатувларда кўтарилган адабий масалаларнинг илмий асоси таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Тадқиқот мавзуси бўйича жами 34 та илмий иш чоп этилган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда 10 та мақола, жумладан, 8 та республика ва 2 та хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташқари 145 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **кириш** қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Й.В.Гётенинг «Фауст» асари яратилиши ва таржималари хусусида”** деб номланган биринчи бобида жаҳон ва ўзбек адабиётшунослиги, тилшунослиги ҳамда таржимачиликда “Фауст” асарини ўрганиш долзарблиги ёритилган.

Ушбу бобнинг биринчи фасли “Фауст” асарининг ёзилиш тарихи ва талқини” деб номланиб, унда “Фауст” асарини жаҳон адабиётига тутган ўрни далиллар асосида ўрганиб чиқилди. Ғарб ва шарқ, хусусан немис ва туркий тилли давлатлар адабий алоқаларини ўрганиш кечиктириб бўлмайдиган масалалардан бири эканлиги исботланди.

Й.В.Гётенинг «Фауст» асари бир қарашда кўп ўрганилган асарлар сирасига киради. «Фауст» асари яратилиш тарихи ва талқини фаслини тадқиқ қилиш орқали китобхонлар ва бўлажак тадқиқотчиларда асар ҳақидаги тасаввурлар пайдо бўлиши ёритиб берилди. «Фауст» асарининг жаҳон адабиётига кириб бориши ва таржималари тарихини давраштиришнинг биринчи даврини асар аслиятидан дунёнинг турли нукталарида нусхалар кўчириш ҳамда уни таржима қилишга уруниш даври, иккинчисини асар турли миллат ва маданиятларни шаклланиши учун илмий таҳлил қилиш ва илмий-филологик таржималар яратиш даври ва ниҳоят учинчи даврини асарни адабий-эстетик мақсадларда ўрганиш ҳамда унинг таржималарини яратиш даври сифатида баҳолаш мумкин.

Ушбу фаслнинг иккинчи қисми “Фауст” асарининг туркий тилларда таржималари ва таржимачилик тараққиёти деб номланган бўлиб, унда, “Фауст” асари туркий (ўзбек, қорақалпоқ, озарбайжон, қозоқ) тилларга асосан воситачи тил, яъни рус тили орқали таржима қилинганлиги ўрганилди.

Й.В.Гётенинг «Фауст» асарини дунё тилларига қайта-қайта таржима қилинишининг муҳим сабаби – бу асарнинг жаҳон адабиётида ўзига хос жанр ҳисобланиши ҳамда ушбу асар бевосита халқларнинг маънавий ҳаётидаги таъсири муҳим аҳамиятга эга эканлигидир.

Масаланинг тарихини ўрганиш жараёни бу борада қилинган асосий номзодлик ва докторлик ишлари билан танишиб чиқишни тақозо этади. Ўзбек таржимашунослигида тадқиқотчилар таржимада қиёсий-услубий муаммоларни ўрганишда асосий эътиборни тасвирий воситалар, фразеологик иборалар, реалиялар, мақол ва маталларга қаратганлар. Мисол тариқасида Я.Эгамова, С.Жабборов, Р.Абдуллаева, У.Сатимов, Ў.Нурматов, З.Содиқов, З.Жуманиёзов, Г.Қобилжонова, Ш.Исакова, М.Бакаева ва Н.Досбоевнинг ишларини эслаб ўтиш ўринлидир.¹⁵ Й.В.Гётенинг «Фауст» асарини илмий иш сифатида илк бора Олимбой Оллоберганов¹⁶ томонидан ўрганиб чиқилган. Таржимада миллийликни сақлаш билан боғлиқ муаммолар ўзбек германистикасида тадқиқотчи томонидан маълум даражада ўрганилганлигини қайд қилиш зарур. У номзодлик диссертациясини 1982 йилда ёзганлиги сабабли асосан Эркин Воҳидов таржимасига суянган. Тадқиқотчи Гётенинг «Фауст» асарини таржима қилган Э.Воҳидов асардаги реалияларни беришда бир қатор чалкашликларга йўл қўйганлигини айтади. «Фауст» асари 1948 йили татар таржимони М.Максуд¹⁷, 1970 йили озарбайжон ва қирғиз таржимонлари Аҳмад Жамил¹⁸ ҳамда К.Нурсалиев¹⁹, 2018 йили қорақалпоқ таржимони Т.Мәтмуратов²⁰, 1982 йили қозоқ таржимони Медеубай Қўрбанов²¹, 2009 йили турк тажимони Iclal Cancorel²² томонидан ўз она тилларига таржима қилинди.

¹⁵ Эгамова Я. Асл нусхадаги қаҳрамонлар образини таржимада қайта яратиш масалалари. Филол. фан. номз... дисс. – Т., 1974; Нурматов У. Трагедии Шиллера на узбекском языке. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1985; Абдуллаева Р. Шиллер и узбекская литература. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1986; Жабборов С. Гётенинг «Ғарбу шарқ девони». Матн. Талқин. Таржима. Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Т., 1995; Исакова Ш.И. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбекнинг «Навой» романи французча таржимаси мисолида). Филол. фан. номз... дисс. – Т., 2004; Бақоева М.Қ. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. Филол. фан. докт... дисс. – Т., 2004; Содиқов З. Содиқов З. Юсуф Хос Ҳожиб «Қутадғу билиг» асарининг немисча ва инглизча таржималари қиёсий-чоғиштира таҳлили. Филология фанлари Доктори (DSc) диссертацияси. – Т., 2020; Жуманиёзов З.О. «Равшан» достони немисча таржималарида миллийликни қайта яратиш. Филол. фан. номз... дисс. – Урганч, 2008; Қобилжонова Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик таҳлили. Филол. фан. номз... дисс. – Т., 2000; Досбоева Н.Т. Бевосита таржимада бадий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида). Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Т., 2011.

¹⁶ Оллоберганов О. Воспроизведение единства содержания и формы подлинника в поэтическом переводе (на материале узбекского перевода трагедии «Фауст» И.В.Гете.). – Т., 1982. – С.177.

¹⁷ Гёте. Фауст / Таржимон М.Максуд. – Казан: Татгосиздат, 1948.

¹⁸ Гёте. Фауст / Таржимон Аҳмад Жамил. – Боку: Озарбайжан, 1970.

¹⁹ Гёте. Фауст / Таржимон К.Нурсалиев. – Фрунзе: Киргизистан, 1970.

²⁰ Гёте. Фауст / Таржимон Төлепберген Мәтмуратов. – Нөкис: Билим, 2018. – 480 б.

²¹ Гёте. Фауст / Таржимон Медеубай Қурманов. – Алмата: Жазуши, 1982.

Гётенинг «Фауст» асари турк тилига энг кўп таржима қилинган асарлар сирасига киради.

1970 – 1975 йилларда ўзбек шоири ва таржимони Эркин Воҳидов Й.В.Гётенинг «Фауст» асарини ўзбек тилига ўгириши тарихий аҳамиятга молик воқеадир. У ушбу йирик асарни оз эмас, кўп эмас, беш йил давомида, бошқа ижодий ишлар билан шуғулланмай таржима қилди. Эркин Воҳидов²³ асарни билвосита, яъни рус тилига ўгирилган вариантдан фойдаланиб қайта яратди.

Ўзбекистон мустақилликка эришганидан сўнг «Фауст» асарини яна бир таржимон – Пошо Али Усмон²⁴ ўзбек тилига ўгиришга муваффақ бўлди. Пошо Али Усмон яратган таржима вариантынинг ҳам ўзига хос хусусиятлари, олдинги таржимадан фарқли жиҳатлари бор. Асосийси, Пошо Али Усмон бевосита, яъни немисча оригиналдан тўғридан-тўғри таржима қилди.

Бобнинг «Фауст» асарида бадиий образларнинг ўзига хос хусусиятлари” деб номланган учинчи фаслида “Фауст” асаридаги бадиий образларнинг ўзига хос хусусиятлари аниқланди. Тадқиқот ишлари туркий тиллари билан боғлиқ бўлганда “образ” ва “тасвир” терминларини қўллаш масала моҳиятини янада ойдинлаштиради.

Адабиётшуносликда бадиий образлар турлича тасниф этилиши қайси жиҳат асос қилиб олингани билан боғлиқдир. Жумладан, ижодкор эстетик идеали билан муносабатига кўра: ижобий ва салбий образлар; ижодий методга кўра: реалистик, романтик ва бадиий образ турлари; яратилиш усулига кўра: фантастик, гротеск ва бошқа бадиий образ турлари; характер хусусияти ва эстетик белгисига кўра: трагик, сатирик, юмористик образлар билан фарқланади.

Асарнинг биринчи қисмида асосий қаҳрамонлар Фауст ва Вагнер сингари олимлар бўлиб, улар турли хил илоҳий ва дунёвий билимларни ўзида мужассам этган. Қуйидаги сатрлар бетакрор шоир Э.Воҳидов ва немис тили мутахассиси П.Усмон томонидан қандай таржима қилинганлигини кўриб чиқамиз:

FAUST:

Das Pergament, ist das der heil'ge Bronnen,

Woraus ein Trunk den Durst auf ewig stillt?

Erquickung hast du nicht gewonnen,

Wenn sie dir nicht aus eigener Seele quillt. («Faust» Goethe. 1969. S.149)

Фауст

Қоғоз боса билмас кўнгил ташнасин,

Тафаккур мифтоҳи китобда эмас.

Ҳаёт асрорига интилган ҳар кас

Ўз қалбидан топар сирлар чашмасин.

Фауст

Пергамент аталмиш донолик чашмаси

Мангу қондирулур чанқоғингни, наҳот?

Унутмагин, дўстим, қонмас қалб

ташнаси,

²² Гёте. Фауст / Таржимон Iclal Cancorel. – Истанбул: Антик дунё классиклари, 2009.

²³ Гёте Ё.В. Фауст / Олмон тилидан Эркин Воҳидов таржимаси. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1985. – Б.373.

²⁴ Гёте Й.В. Фауст / Олмон тилидан Пошо Али Усмон таржимаси. – Т.: Ўзбекистон миллий кутубхонаси, 2007. – Б.218.

(Э.Воҳидов тарж. 1985. Б.26)

Оқмаса дилингда зиё, оби ҳаёт.
(П.Усмон тарж. 2007. Б.30)

Иккала олим ўртасидаги мулоқот дунёни идрок этиш муаммолари, дунёда инсониятнинг ўрни, вазифаси ва имкониятлари ҳақида боради. Вагнер шогирд, у, Фаустдан фарқли ўлароқ, фанга содик, аммо дунёқараши унчалик эмас эди. Фауст илмдан кўнгли қолғунига қадар худди Вагнердек ўрганар эди.

Диссертациянинг «**Й.В.Гёте «Фауст» асрида тасвирий воситалар таржимасининг назарий ва амалий масалалари**» деб номланган иккинчи боби тасвирий воситаларнинг қўлланиш доирасига кўра турлари, немис ва туркий тилларда тасвирий воситаларнинг поэтик кўринишлари, тасвирий воситаларнинг прагматик ҳамда лингвомаданият хусусиятларига бағишланган.

Иккинчи бобнинг биринчи фасли «Фауст» асарида тасвирий воситалар тасниф ва таҳлили» деб номланади.

Тасвирий воситалар – бадий асарда нарсаларни жонли тасвирлаш, ҳис-туйғу ва кечинмаларни ёрқин ифодалашга хизмат қилувчи тил воситаларининг умумий номи. Адабиётшуносликда ушбу тушунча *фигуралар, синтактик фигуралар, стилистик фигуралар, тилнинг поэтик воситалари, тилнинг бадий-тасвирий воситалари, образли воситалар, ифода-тасвирий воситалар* каби турли номлар билан ҳам юритилади.

Диссертациямизда тасвирий воситаларни она тилига таржима қилишда аслият тилининг ўзига хос хусусиятларини ҳисобга олиш лозимлиги тадқиқ қилдик. Чунки баъзи кўчма маънодаги сўз ва иборалар таржима тилига тўлиқ мос келавермаслигини ҳамда «Фауст» асари аслияти ва унинг айрим туркий тиллардаги таржималарини таҳлил қилганимизда айрим кўчма маънодаги сўз ва иборалар аслият эквивалентларидан қисман, баъзи ўринларда жиддий фарқ қилишига гувоҳ бўлдик.

Тасвирий воситаларни ўрганган илк тилшунос олимлар Горй ва Трасимахдир. Кейинчалик тилшуносликнинг эстетик назариялари Аристотель томонидан ишлаб чиқилган²⁵.

Маълумки, шеър асарларда тасвирий воситалар кўп қўлланилади. Бу ифода сиқиклиги билан боғлиқ. Чунки тасвирий воситалар ёрдами билан у ёки бу қаҳрамоннинг табиатидаги муҳим томонлар бир неча сўз орқали, кенг тасвирсиз тушунарли бўлиб қолади, яъни камроқ сўз сарфлаб, кўпроқ таъсир ўтказишга эришилади. Эътиборни «Фауст» асаридан олинган қуйидаги мисраларга қаратамиз:

MARGARETE: Ich bin **ein armes junges Blut**;

Ach Gott! **der Herr ist gar zu gut**:

Schmuck und Geschmeide sind nicht mein. («Faust» Goethe. 1969. S.215)

²⁵ Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – С.37.

Аслиятдаги **ein armes junges Blut** (*arm* – камбағал, бечора; *jung* – ёш; *das Blut* – қон, аммо **junges Blut** – ёш, ёш одам, ёш қиз) жумласига эътибор қаратайлик.

Ich bin ein armes junges Blut жумласини Пошо Али Усмон мен бояқиш – ёш бир ниҳол тарзида ўзбек тилига ўгирган.

Маргарита.

Мен бояқиш – ёш бир ниҳол,

Жаноб-чи, қандай баркамол!

Меникимас бу зеб-зийнат.

(П.Усмон тарж. 2007. Б.122)

У аслиятдаги *arm* – камбағал, бечора сўзини бояқиш тарзида ўгириб, билдирилган салбий ўхшатишни бўрттириб кўрсатган. Ваҳоланки, Гёте аслиятда Маргарита Мефистофелга нисбатан ҳали ёшлигини, унга муносиб эмаслигини фақирона ва камтарлик билан билдираётганини айтмоқчи бўлиши ҳам мумкин. Бундан ташқари, меникимас бу зеб-зийнат (*Schmuck und Geschmeide sind nicht mein*) жумласидан кўриниб турибдики, Маргарита – камбағал қиз.

Қорақалпоқ ва қозоқ таржимонлари таҳлилига эътибор қилайлик:

Жарлы қызбан, олай деме ҳеш.

Айтып турсаң кеўилим ушын?

Бул жасаўлар меники емес...

(қорақалпоқ тилидан: Төлепберген

Мәтмуратов тарж. 2018. Б.117)

Амал қанша, бикеш емес – кедейміз,

Мырза білмей айтып тұр ғой, нгей

деймііз?

Менікі емес мынау жабдық, жасау да.

(қозоқ тилидан: Медубай Құрманов

тарж. 1982. Б.52)

Қорақалпоқ ва қозоқ таржималарида ҳам бир хиллик, яъни (жасаўлар ва жабдық, жасау) тайёрланган деган маънони билдириб келмоқда.

Мутаржим Эркин Воҳидов томонидан **junges Blut** оддий қиз, *arm* хоним эмасман тарзида ўзбек тилига ўгирлан.

Маргарита.

Узр жаноб, хоним эмасман мутлоқ.

Оддий оиланинг оддий қизиман.

Меники эмасдир тақинчоқлар ҳам.

(Э.Воҳидов тарж. 1985. Б.86)

Аммо Эркин Воҳидов **ach Gott! der Herr ist gar zu gut:** жумласини қисқагина *узр, жаноб* деб ўгирган. Аслиятга эътибор берайлик: **ach Gott! (эй Худо; der Gott – Худо)** сўзини на Пошо Али Усмон, на Эркин Воҳидов таржимасида кўрамиз. Бу эса аслиятда берилган Маргаританинг ҳиссиёти таржимада сусайишига олиб келган.

Шу сатрларни услубий ва мазмун жиҳатидан таржима қилишга интиламиз.

MARGARETE: Ich bin **ein armes junges Blut;**

Ach Gott! **der Herr ist gar zu gut:**

Schmuck und Geschmeide sind nicht mein.

Мен бир камбағал ёш жувон;

Эй Худо! Ул жаноб бунчалар яхши:

Меники эмасдир зебу зар, ишон.

Таникли германист олим М.Умархўжаев таржима дунёси ва фалсафаси ҳақида қуйидаги фикрларни таъкидлайди: «Сўзнинг асл маъно-моҳиятини чакмасдан туриб таржимон асарнинг ички сирини оча олмайди, аслият руҳи ва мазмунини таржима қилинган тилда сўзлашадиган миллатнинг руҳияти билан уйғунлаштира олмайди»²⁶.

Бобнинг иккинчи фасли «Поэтик таржимада тасвирий воситаларнинг эквивалентлик хусусиятлари» деб номланган бўлиб, ушбу фаслда Генетик жиҳатдан турли тиллар оиласига мансуб бўлган немис ва туркий тиллари асосан лисоний жиҳатдан, яъни стилистик нуқтаи назардан қиёсий тадқиқ чоғиштириб, таҳлил этилган.

Шеърят таржимасида маъно эквивалентлигини таъминлашда юзага келадиган энг муҳим муаммолардан бири шеърда тасвирий воситалардан фойдаланиш билан боғлиқ. Тиллар орасидаги таркибий фарқлар, сўз бойлигидаги фарқлар ва морфологик жиҳатдан турли хил тил гуруҳларига мансублиги таржимонларга муаммо туғдириши мумкинлигини эътибордан четда қолдирмаслик зарур. Шеърят таржималарида керакли эквивалентлик даражасига эришиш учун тилшуносликнинг асосий тармоқлари бўлган стилистик, семантик ва синтактик усуллардан фойдаланиш зарурияти исботланди.

«Фауст» асарида муаллиф биргина тасвирий восита орқали бутун инсоният характери очиқ беришга ҳаракат қилганлигини аслият ва таржималар таҳлили орқали кўриб чиқамиз:

MEPHISTOPHELES:

Von Sonn' und Welten weiß ich nichts zu sagen,

Ich sehe nur, wie sich die Menschen plagen.

Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag,

Und ist so wunderlich als wie am ersten Tag. («Faust» Goethe. 1969. S.138)

Мефистофель

Инсон – коинотда кичкина худо,

Шундай яралган у азал ибтидо.

(Э.Воҳидов тарж. 1985. Б.15)

Мефистофель

Кишилиқ дунёнинг – кичик худоси,

Лек ўзгармас холи, оҳу нидоси.

(П.Усмон тарж. 2007. Б.94)

Ich sehe nur, wie sich die Menschen plagen.

Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag жумлаларини таржимон Эркин Воҳидов **инсон – коинотда кичкина худо**, Пошо Али Усмон эса **кишилиқ дунёнинг – кичик худоси** тарзида ўгирган, иккала таржимон ҳам аслиятда қўлланилган ўхшатишни маромида етказиб ўзбек тилига ўгира олишган. Аслиятдаги **die Menschen (кишилар, одамлар, инсонлар)** бирликда **der Mensch (инсон, одам, киши)** деган маъноларни билдиради. Аслиятдаги **der Mensch** тушунчаси ўзбек тилига қай тарзда ўгирилиши лозим? Агар **der Mensch** аслиятда бирликда келганида эди, унда **инсон** тушунчасини таржимада қўллаш мақсадга мувофиқ бўлур эди. Аммо

²⁶ Умархўжаев М. Таржима дунёси ва унинг фалсафаси // Таржиманинг лингвокогнитив, коммуникатив-прагматик ва лингвокультурологик аспекти. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Андижон, 2015. – Б.7.

аслиятда **der Mensch** эмас, балки унинг кўплиги – **die Menschen** қўлланилмоқда. Бунда кўпроқ таржимон Пошо Али Усмон танлаган муқобили аниқ қўлланилгани кўриниб турибди. Шунга қарамай, таржимон Эркин Воҳидов танлаган **инсон** муқобили ҳам маънони тубдан ўзгартириб юборган деб айта олмаймиз. Аммо Эркин Воҳидов **инсон** – **коинотда кичкина худо, шундай яралган у азал ибтидо** тарзида ўгириб, бу билан инсон ўзгармас, у ўзини коинотнинг худосиман деб ўйлайди деган фикрни ифодалаган. Бу жумлаларни Пошо Али Усмон **кишилиқ дунёнинг** – **кичик худоси, лек ўзгармас холи, оху нидоси** тарзида таржима қилиб, **инсон** ўзгармас, худди бу унинг тақдирига битилгандек деган тушунчани кўрсатган.

Бобнинг учинчи фасли «Тасвирий воситалар таржимасида прагматик ёндошув» деб номланиб, «Фауст» асари туркий тиллардаги таржималарида прагматика тилшуносликнинг аҳамиятига бағишланади.

Таниқли тилшунос олимлар В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, В.И.Тархов тилшунослик адабиётида таржиманинг қуйидаги прагматик томонларига эътибор қаратишади:

- 1) таржимон аслиятдаги сўзларнинг прагматик маъноларини етказди;
- 2) таржимоннинг прагматик вазифаси унинг ҳар бир таржимаси аниқлиги билан баҳоланади;
- 3) аслиятда ва таржимада коммуникатив эффектнинг тенглигини таъминлаш учун таржима матни прагматик мослашуви зарур²⁷.

сўзнинг прагматик маъноларини ўтказиш орқали таржимадаги ўзгаришларнинг қуйидаги усуллари мавжуд: тўлиқ эквивалент ёки қисман алмаштириш.

Ушбу турдаги ўзгаришларни батафсил кўриб чиқамиз:

Манба тилининг одатий, лингвистик тасвирлари учун имкон даражасида таржима тилида тенг даражадаги тасвирий воситаларни топиш талаб этилади. Қуйидаги сатрларни таржималарига эътибор қаратайлик:

GEISTER (auf dem Gange):

Жинлар (Ташқарида)

Drinne gefangen ist einer!

Бир дўстимиз тутқинда –

Bleibet haufen, folg ihm keiner!

Йўл йўқ ичкари.

Wie im Eisen der Fuchs,

Лек ёрдамга шай бунда

Zagt ein alter Höllenhuchs.

Жинларнинг бари.

(«Faust»Goethe. 1969. S.168)

(Э.Воҳидов тарж. 1985. Б.42)

Аслиятдаги *Wie im Eisen der Fuchs* тасвирий восита, яъни ўхшатиш бўлиб, ўзбек тилига *қопқонга тушган тулкидек* деган маънони беради. *Im Eisen* сўзма-сўз таржимада *темир ичида* маъносини берса ҳам, бу жумлада *Wie im Eisen* темир қопқон ичига тушиб қолган маъноси берилади. Немис адиби Г.В.Жонеснинг «*Der Fuchs im Eisen: Der Mörder kam vor Mitternacht*»²⁸ номли криминал романи бор. Романда айнан жиноятчиларнинг қўлга тушишини муаллиф *der Fuchs im Eisen* ўхшатиши орқали изоҳлаб келган.

²⁷ Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 1965. – С.92.

²⁸ Jones G.W. Der Fuchs im Eisen: Der Mörder kam vor Mitternacht. 1966. – S.254.

Ўзбек тилида ҳам тулкининг думи қопқонга илинди каби ўхшатишлар мавжуд. *Zagt ein alter Höllenluchs* жумласига изоҳ берамиз. *Höllenluchs* жаҳаннам ёлғони ёки дўзах бўғзи деган маъноларини англатиб келади. Гёте *Zagt ein alter Höllenluchs* жумласи орқали шеърятда диний ва фалсафий маконни ёритиб, Мефистофель шайтонларнинг энг ёмони ва қудратлиси эканлигини айтиб ўтган. Бундан кўришиб турибдики, асарда Фауст шайтонларнинг энг қудратли ва ёвузи билан кураш олиб борган. *Wie im Eisen der Fuchs* жумлаларида назарда тутилганидек, у Фаустни худди қопқонга тушган тулкидек илинтиргани баён қилинмоқда.

Прагматика тилшуносликнинг бўлими сифатида мулоқотга жалб қилинган одамларнинг лингвистик ва нолингвистик тажрибасига қараб турли хил тил бирликлари ва нутқ асарларининг коммуникатив жараён иштирокчилари томонидан ҳар хил тушунилиш даражаси ва уларни турлича талқин қилиш билан боғлиқ барча саволларни ўз ичига олади

Диссертациянинг **«Фауст» асарининг туркий тилларга таржималарида тасвирий воситалар таҳлили»** деб номланган учинчи бобида «Фауст» асарининг туркий тиллардаги таржималарида тасвирий воситаларни конкрет таҳлил қилишдан иборат.

Бобнинг биринчи фасли «Фауст» асари таржималарида метафоранинг ифодаланиши» деб номланган.

Метафора атамаси пайдо бўлганидан буён ўтган икки ярим минг йилдан зиёд вақт давомида метафора, метафориклик масалаларига бағишланган кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган. Агар антик даврда метафорага кўпроқ риториканинг объекти сифатида қаралган бўлса²⁹, кейинги даврларда унга поэтиканинг, аниқроғи, поэтик стилистиканинг объекти сифатида қаралди, шарқ ва ғарб олимлари томонидан атрофлича тадқиқ этилди.

Г.Қобулжонова метафора ва унинг лингвистик табиатини қуйидагича таърифлайди: «Метафора асосида ном кўчиши предмет, белги, ҳаракат, ҳолатларнинг кенг маънодаги ўхшашлигига асосланади. Асос конкрет, абстракт бўлиши мумкин. Метафора тузилишига кўра содда ва кенгайган, бадийий ҳамда лингвистик метафораларга ажратилади»³⁰.

Метафора бўйича олимлар фикрларини ўрганиб чиқиб, диссертациямизда қуйидаги турлар асосида таҳлил қилдик:

- 1) метафора сўз маъносининг мавжуд бўлиш усули сифатида;
- 2) метафора синтактик семантиканинг ҳодисаси сифатида;
- 3) метафора коммуникатив ҳодисада маъно етказиш усули сифатида.

«Фауст» асарида Фауст образи мажозий маънога эга бўлиб, у бутун асарни қамраб олган яхлит бир метафора, яъни инсоният ва унинг орзуси ўртасидаги ўхшашликка асосланган тасвирий воситадир. Фауст яхшилик ва

²⁹ Аристотель. Риторика. Поэтика. – М.: Лабиринт, 2000; Цицерон Нотиклик санъати ҳақида икки рисола. – Т., 2007. – Б.299.

³⁰ Қобулжонова Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик талқини: Филол. фан. номз... автореф. – Тошкент, 2000. – Б.9.

ёмонлик ўртасида бадиий образ, билимга чанқоклиги ва бахтли яшаш истаги, янгисини орзу қилиш ва бор нарсангизни йўқотиш кўрқувини акс эттиради. Мухтасар қилиб айтганда, Фауст образи – ҳар бир инсон орзусидаги шахс.

Тилшунос В.Карабан метафорани бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишнинг учта асосий усулини ажратиб кўрсатган³¹:

Бу ҳолат аслият ва унинг таржималарида баён қилинган:

тасвирнинг бир хил ёки ўхшаш хусусиятига эга бўлган метафора сўз:

O liebe Hand! so göttergleich!

Die Hütte wird durch dich ein Himmelreich.

Und hier!

(Er hebt einen Bettvorhang auf.)

Шоир қаҳрамонларни характерлаш сюжетга образ ва динамика бериш учун метафорадан моҳирона фойдаланганлиги ўқувчини ажаблантирмасдан қолмайди.

O liebe Hand! so göttergleich! Гёте томонидан айтилган жумла бутунлигича метафора бўлиб, муаллиф ибодатга кўтарилган қўлларнинг самога етажаги, Яратганга тезроқ қурбат ҳосил қилажаги ёритиб берилган.

Мисолдаги бош қаҳрамоннинг ҳолати – «**O liebe Hand**» метафораси намоён бўлишида қўлларнинг, яъни «**O liebe Hand**» (ох, суюкли қўллар) инсоннинг илоҳий эҳтиёжларини, аниқроғи қўлларни дуога кўтариш ҳолати назарда тутилмоқда. Аслиятдаги **die Hütte wird durch dich ein Himmelreich** жумлаларига эътибор берсак, оддий кулба (**die Hütte**)да ибодатга кўтарилган қўллар инсонни жаннат (**ein Himmelreich**)га олиб бориши айтилмоқда. Буюк немис даҳоси аслиятда нима демоқчи эканлиги, асардаги тасвирий воситаларни таржимонлар ўз она тилида нечоғлик ифодалай олганликларини кўриб чиқамиз. Шоир ва таржимон Эркин Воҳидов:

Нозик бармоқларинг сенинг баногоҳ

Шу оддий кулбани қилмиш саждагоҳ.

Бунда эса ... (Э.Воҳидов тарж. 1985. Б.80)

Аслида, Эркин Воҳидов аслиятдаги метафорани метафора билан таржима қилган. Аммо асл нусхадаги маъно бутунлай ўзгариб кетганлигини кўришимиз мумкин. **Нозик бармоқларинг сенинг баногоҳ**, яъни аслиятдаги «**O liebe Hand**» **нозик бармоқлар** деб таржима қилинган. **Hand** немис тилидан ўзбек тилига сўзма-сўз таржима қилинганда **қўл** деган маънони беради. Немис тилида **бармоқ Finger** дейилади. Таржимада **баногоҳ** равиши ишлатилгани аслиятдаги маънога бироз путур етказган. **Баногоҳ тўсатдан, кутилмаганда**³² маъноларини беради. Аслиятда **бармоқлар** эмас, балки **қўл (Hand)**, қолаверса, юқорида келтирилган асл нусхадаги мисоллар асарнинг ОҚШОМ (**Abend**) пардасидан олинган. Фауст кулбасида ёлғиз қолиши ҳамда унинг Яратганга илтижоси очиб берилган. Шу ўринда **so göttergleich!** (*худо суратидаги, санам, пок*) метафораси (кўчими) берилган.

³¹ Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). – Вінниця: Нова книга, 2001. – С.203.

³² Ўзбек тилининг изоҳли луғати / А.Мадвалиев таҳрири остида. 1-жилд. – Т.: ЎЗМЭ, 2006, –Б.160.

Таржимон Пошо Али Усмон аслиятни ўзбек тилига бевосита, яъни немис тилидан шундай ўгирган:

Қўллари́нг мангу дард кўрмасин, паризод!

Жаннат айлабсан сен бу кулбахонанг (П.Усмон тарж. 2007. Б.114)

Кўриб турганимиздек, Пошо Али Усмон таржимасида ҳам асл нусхадаги метафора маъноси бутунлай ўзгача таржима қилинган. Таржимада, албатта, аслиятга хос бўлган табиат бутунлай йўқолиб кетмаган. Гётенинг тасаввуф билан йўғрилган жумлаларини она тилига таржима қилиш учун немис тилини билиш ёки назмда қофияларни чиройли мослаштиришнинг ўзи етарли эмас, ўша тил маданияти, асар ёзилган замон, муаллиф яшаган макон, Гётенинг файласуфона фикрларини чуқур ҳис қилиш лозим.

Қорақалпоқ таржимони Төлөпберген Мəтмуратов қуйидагича таржима қилган:

Эйтеўир бөлмени сен болсан қашшан

Эжайып ханаға айландырыпсан!

Бул жерде! ... (қорақалпоқ тилидан: Төлөпберген Мəтмуратов тарж. 2018. Б.110)

Қорақалпоқ таржимони Төлөпберген Мəтмуратов аслиятни билвосита, яъни рус тили орқали таржима қилганлиги сабабли асл нусхадаги «**O liebe Hand**» метафораси бутунлай йўқолган.

Қозоқ таржимони Медубай Қўрбанов таржимаси:

О, **іскер қол**, табынбай жан төзгісіз,

Қараша ұй жұмағыңа бергісіз!

Ал мынау ше? (қозоқтилидан: Медубай Қўрманов тарж. 1982. Б.49)

Қозоқ тилида ҳам аслиятдаг метафора бутунлай ўзгариб кетган.

О, іскер қол, табынбай жан төзгісіз (*оҳ, иш чидаб бўлмас*) **Қараша ұй жұмағыңа бергісіз!** (*ноябрь – сизнинг уйингиз жаннат*). Кўриб турибмизки, бошқа туркий тиллардаги таржималар сингари қозоқ тилида ҳам, гарчи маъно ва поэтика сақланиб қолишига қарамай, муаллиф ғоялари тўлиқ очиб берилмаган.

Турк тилидан:

Ey sevgili el! Öylesine tanrısalsan!

Sayende kulübe cennete dönmüş.

Hele şurası! (турк тилидан: İclal Cancorel тарж. 2011. Б.139)

Турк таржимони İclal Cancorel аслиятга анча яқин келган. **Ey sevgili el! Öylesine tanrısalsan!** – *Э меҳрибон қўл, илоҳий!* **Sayende kulübe cennete dönmüş** – *кулбамни жаннатга айлантирганинг учун Сенга раҳмат;*

Тез-тез ишлатиладиган тасвирий восита сифатида аллегория барча адабий жанрларда мавжуд. Бу тропикага тегишли. Юнон тилидан «allēgoría» (ҳар хил ёки ёпиқ тил) термини орқали келиб чиққан ҳолда аллегория «нотўғри нутқ» эканлигини кўрсатади. Бу шуни англатадики, ишлатилган формулалар дастлаб ҳақиқий адабий объектни яширади. Шунинг учун таржимон унинг нимани англатишини тушуниб етиши керак.

Қуйидаги сатрлар таржимасини таҳлил қиламиз:

ORCHESTER. TUTTI. Fortissimo.

Fliegenschnauz und Mückennas

Mit ihren Anverwandten,

Frosch im Laub und **Grill** im Gras,

Das sind die Musikanten! («Faust» Goethe. 1969. S.255)

Оркестер (фортиссимо – даҳшат билан)

Олам ичра бунақа
Чолғу йўқдир соз.

Пашшаю чивин бўлиб биродар:

Пашша, чивин, қурбақа –

Қурбақа билан сайраб ботқоқда,

Бари жўровоз. (Э.Воҳидов тарж. 1985. Б.124)

Ниначи билан яйраб ўтлоқда,

Улар-чи, эмиш созанда донгдор!

(П.Усмон тарж. 2007. Б.94)

Юқорида келтирилган парчалардаги «*Fliegenschnauz*», «*Mückennas*», «*Frosch*», «*Grill*» сўзлари аллегория бўлиб, улар матнда инсонга хос хусусиятлар орқали маълум тоифадаги кишиларни, аниқроғи, мусиқачи ёки кўшиқчиларни билдиради.

Шегирткелер, айтанлар,

Sineğin ağzı sivrisineğin burnu

Жәнликтин майдалары,

Bir de bunların akrabaları

Баритонлар, тенорлар,

Yapraklar arasındaki kurbağa ve çayırdağı ağustosböşegi,

Сазлардын шайдалары.

(Қорақалпоқ

тилидан:

İşte size bir orkestra! (турк тилидан: İclal

Т.Мәтмуратов тарж. 2018. Б.173)

Cancorel тарж. 2011. Б.220)

Аслиятдаги **Fliegenschnauz**, **Mückennas**, **Frosch**, **Grill** сўзлари таржимон Пошо Али Усмон ва турк таржимони İclal Cancorel томонидан немис тилидан бевосита «*пашша*», «*чивин*», «*қурбақа*», «*ниначи*» тарзида ўғирилган.

Аммо таржимон Эркин Воҳидов асарни таржима қилиш жараёнида **Grill** сўзини тушириб қолдирган. Рус таржимони Пастернак таржимасида эса **Frosch** (қурбақа) сўзи таржимаси тушиб қолган.

ORCHESTER. TUTTI. Fortissimo.

Оркестр тругти (fortissimo)

Fliegenschnauz und Mückennas

Комары, и мошкара,

Mit ihren Anverwandten,

И сверчки-горланы,

Frosch im Laub und **Grill** im Gras,

Баритоны, тенора,

Das sind die Musikanten!

Наши меломаны.

(«Faust» Goethe. 1969. S.255) (тарж. Б.Пастернак. 1955. С. 232)

Аслиятда	П.Усмон таржимасида	Э.Воҳидов таржимасида	Б.Пастернак таржимасида	İclal Cancorel таржимасида
Fliegenschnauz	пашша	пашша	комары	Sineğin
Mückennas	чивин	чивин	мошкара	sivrisineğin
Frosch	қурбақа	қурбақа	👉 X	kurbağa
Grill	ниначи	👉 X	сверчки	ağustosböşegi

Кўриниб турибдики, Эркин Воҳидов барча жумлаларни ҳам Пастернак таржимаси орқали ўзбек тилига ўгирмаган. Воситачи тилдан қилинган таржимада аслиятга ҳамоҳангликка эришиш ғоят сермашаққат изланишларни тақозо этади.

Учинчи бобнинг иккинчи бўлимида «Фауст» асари таржималарида ўхшатишнинг ифодаланиши» таҳлил қилинган.

Бир тилда яратилган тасвирий воситаларни иккинчи тилда қайта яратиш анча мушкул. Чунки ҳар бир тилнинг ўзига хос бадиий ифода тарзи бор ва кўп йиллар давомида шаклланган, шу тилда сўзловчи миллатнинг урфу одати, турмуш тарзини акс эттиради. Бундан ташқари, ҳар бир шоирнинг, ёзувчининг ўз услуби, ифода тарзи мавжуд. Қуйидаги сатрлар орқали таҳлил қиламиз:

Мефистофель

Still, altes Weinfäß! («Faust» Goethe. 1969. S.30)

Тилингни тий, **эски майхум!** (П.Усмон тарж. 2007. Б.94)

Жим бўл, **меш!** (Э.Воҳидов тарж. 1985. Б.68)

Зибел

Besenstiel! Du willst uns gar noch grob begegnen? («Faust» Goethe. 1969. S.30)

Сен-чи, **шалағи чиққан супурги – таёқ!** (П.Усмон тарж. 2007. Б.95)

Тилингни тий, **чўлтоқ супурги!** (Э.Воҳидов тарж. 1985. Б.68)

Биринчи мисрадаги **altes Weinfäß** аслиятдаги ўхшатишни Пошо Али Усмон бевосита олмон тилидан сўзма-сўз таржима қилиб, **эски майхум** деб номлаган. Аммо **altes Weinfäß** **эски, қадимий бочка** деган маънони билдиради. **Der Wein вино, май, das Faß бочка** деган маъноларни англатади. Ўзбекларда кимнидир **эски майхум** деб ўхшатиш кам учрайди. Бизнинг фикримизча, **эски майхум**, одатда, май ичишга муккасидан кетган, уни касб қилиб олган одамларга нисбатан ишлатилиши мумкин. Аммо **эски майхум семиз, қориндор, қорни катта** одамларга нисбатан ҳам ишлатилиши мумкин.

Эркин Воҳидов **меш** ўхшатишини **семиз, қориндор, қорни катта** одамларга нисбатан қўллаган. Бундан ташқари, мутаржим аслиятдаги **alt (қари, эски)** сифатига эътибор қаратмаган.

Мес қарын, қықарт,

Доғар ендиі, кәрі бөкше!

Тилинди тарт! (қорақалпоқ тилидан: (қозоқ тилидан: Медубай Қўрманов Төлепберген Мәтмуратов тарж. 2018. тарж. 1982. Б.42)

Б.117)

Энди аслиятга мурожаат қилсак, **altes Weinfäß**, юқорида айтганимиздек, **эски, қадимий бочка** деган маънони билдириб, асарда Мефистофель **altes Weinfäß** ўхшатиши орқали Зибелни **қари майхўр** ёки **май ичишга муккасидан кетган чолга** ўхшатган бўлиши мумкин.

Иккинчи мисрада энди Зибел Мефистофелни **Besenstiel** (сўзма-сўз таржимада **супурги дастаги, ушлагичи**)га ўхшатган. **Der Besen супурги, Der Stiel дастак, сон, ушлагич** деган маъноларни билдиради.

Kes sesini köhne şarap fiçısı!

(турк тилидан: İclal Cancorel тарж. 2011. Б. 116)

Таржимон Пошо Али Усмон **Besenstiel** ўхшатишини **шалағи чиққан супурги – таёқ** тарзида таржима қилган. Бу ерда мутаржимнинг маҳорати

шундаки, у сўзма-сўз таржима қилган ҳолда ўхшатишнинг ўзбекча муқобилини топа олган. Аммо, бизнингча, **шалағи чиққан супурги – таёқ** ўрнига **шалағи чиққан супурги** ёки **шалағи чиққан супурги таёғи** тарзида берса яхши бўлар эди. Чунки **шалағи чиққан супурги – таёқ** таржимасидаги **таёқ** алоҳида берилиб, супурги дастаги маъносида эмас, балки алоҳида бир предмет **таёқ, хоҳа, калтак** маъносида келган.

ХУЛОСА

1. Тасвирий воситаларни она тилига таржима қилишда аслият тилининг ўзига хос хусусиятларини ҳисобга олиш лозим, чунки баъзи кўчма маънодаги сўз ва иборалар таржима тилига тўлиқ мос келавермайди. Юқорида «Фауст» асари аслияти ва унинг айрим туркий тиллардаги таржималари таҳлили орқали кўчма маънодаги сўз ва иборалар аслият эквивалентларидан қисман, баъзи ўринларда жиддий фарқ қилишига гувоҳ бўлдик.

2. Бадиий асар матнида қўлланган поэтик тасвирий воситалар таржимада уч усул орқали: таржимада сўзма-сўз бериш; тасвирий воситани муқобили орқали бериш; муайян тасвирий воситани таржимада тушириб қолдириши аниқланди.

3. Шеърят таржимасида маъно эквивалентлигини таъминлашда юзага келадиган энг муҳим муаммолардан бири шеърда тасвирий воситалардан фойдаланиш билан боғлиқ. Тиллар орасидаги таркибий фарқлар, сўз бойлигидаги фарқлар ва морфологик жиҳатдан турли хил тил гуруҳларига мансублиги таржимонларга муаммо туғдириши мумкинлигини эътибордан четда қолдирмаслик зарур. Шеърят таржималарида керакли эквивалентлик даражасига эришиш учун тилшуносликнинг асосий тармоқлари бўлган стилистик, семантик ва синтактик усуллардан фойдаланиш зарурияти исботланди. Акс ҳолда, таржима жараёни дастлабки матнни изоҳлаш доирасидан ташқарига чиқа олмаслиги аниқланди.

4. Бадиий таржима асл матндаги (ҳис-ҳаяжонни ифодаладиган нутқий бирликлар, махсус аффикс (қўшимча)лар, кўчма маънодаги сўз ва иборалар ва образлар) лексик ва тасвирий воситалар ёрдамида боғланган нутқнинг ушбу экспрессив визуал хусусиятларини узатишни аниқлатади. Бадиийлик категориясини тилнинг энг прагматик ҳодисаларидан бири деб ҳисоблаш мумкин, чунки унинг экспрессив-баҳоловчи хусусиятлари муаллифнинг нутқ мавзусига бўлган муносабатини очиқ беради ва хабарни олувчига сезиларли таъсир қилади.

5. «Фауст» асарида қўлланилган тасвирий воситаларни таҳлил қилишда бундай асарларнинг туркий тилларда берилиши билан бир қаторда воситачи тил, яъни рус тилидаги вариантлари ҳам кўриб чиқилди. Чунки кўп асарлар воситали тил орқали таржима қилинган. Таҳлил этилган тасвирий воситалар беш гуруҳ (метафора, концептуал метафора, аллегория, эпитет ва ўхшатиш)га бўлинган ҳолда қиёсий ўрганилиб, таржимонларнинг бу борада

эришган ютуқлари ва йўл қўйган камчиликлари сабаблари очиб берилди ҳамда баъзи бир тавсиялар кўрсатилди.

6. Тасвирий воситаларни таржима қилишда нафақат матннинг мазмуни, балки асл, стилистик ва графика шакли ҳам қайта ифодаланиши зарурлиги амалиётда тасдиғини топди. Сўзларни таржима қилиш асосида ётадиган таржиманинг асосий тамойиллари: шакл ва мазмун муносабати; таржимада асл матнга хос бўлган қисм ва бутун ўртасидаги муносабатларни сақлаб қолиш зарурлиги ўз исботини топди.

7. Немис поэтик матни тасвирий воситаларини туркий тилларга таржима қилишнинг асосий усуллари стилистик билим, трансляция, мос тасвирий восита эквивалентини қўллаш лозим. Тасвирий воситаларнинг бадиий адабиётда кенг қўлланилиши асарнинг бадиий тилини сайқаллаштириш, қаҳрамонлар характери ва психологик тасвирнинг эмоционал-эстетик таъсирини янада кучайтиришга хизмат қилади. Шунинг учун таржима жараёнида ҳам аслият матнидаги поэтик тасвирий воситаларнинг функционал хоссаларини ҳисобга олиш асар моҳияти ва мазмунини тўлақонли чиқишини таъминлайди.

8. «Фауст» асарида тасвирий воситаларнинг қўлланиши асарнинг бадииятини бойитишда асосий восита бўлиб хизмат қилган. Таржимашуносликда бундай тасвирий воситаларни таржима қилиш ва уларда мавжуд лингвомаданий муаммоларга бағишланган тадқиқотларнинг кўпайиб бориши бадиий адабиётни бир тилдан иккинчи тилга ўгириш билан боғлиқ муаммоларни бартараф этишда муҳим омил бўлиб хизмат қилади.

9. Туркий тилларда сўзлашадиган мамлакатларда бадиий таржима ва таржимашуносликнинг шаклланиши ҳамда ривожланишини ўрганиш натижасида ушбу мамлакатларнинг ҳар бирида миллий ҳамда бадиий таржимонлар уюшмалари мавжудлиги аниқланди. Й.В.Гётенинг «Фауст» асари туркий тиллар: ўзбек, қозоқ, қорақалпоқ, озарбайжон ва турк тилларидаги таҳлили шуни кўрсатдики, таржимонлар томонидан тасвирий воситаларнинг қайта ифодаланиши турли хил ёндашувларни кўрсатди.

10. Таҳлилнинг мақсади – немис ва туркий тиллардаги шеъринг таржималардаги тасвирий воситаларни узатишнинг етарлилиги коэффицентини аниқлашга эришилди. Туркий тилли таржимонлар томонидан Й.В.Гётенинг «Фауст» асарини она тилига таржима қилишда тасвирий воситаларнинг тўлиқ ўтказилиши ўртача фоизи: Пошали Усмон таржимасида 84%, Эркин Воҳидов таржимасида 68,7%, Медубай Қўрманов таржимасида 64%, Төлөпберген Мəтмуратов таржимасида 75,6%, Аҳмад Жамил таржимасида 80%, Iclal Cancorel таржимасида 91%. Ушбу таҳлил натижаларидан хулоса қилиш мумкинки, тасвирий воситаларнинг таржимада қайта ифодаланиш даражаси яққол кўринмоқда. Таҳлил натижаси орқали билвосита таржима тасвирлар узатилишининг юқори даражасига эришишга ёрдам беради деган фаразни исботлади.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
SCIENTIFIC DEGREE PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 AT ANDIJAN STATE
UNIVERSITY**

TASHKENT STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY

NAZAROV SARDOR XASANOVICH

**EXPRESSION OF FIGURATIVE MEANS IN TRANSLATIONS OF
J.V. GOETHE'S WORK "FAUST" INTO TURKIC LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics and
Translatiostudies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in philological sciences**

Andijan – 2021

The theme of the PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number B2017.2.PhD/Fil1157

The dissertation has been prepared at Andijan state university

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (resume)) languages on the website of Andijan state university www.adu.uz and «ZiyoNET» information and educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific advisor: Shakhabitdinova Shokhida Khashimovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: Nabiyeva Dilora Abdulhamidovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Ergasheva Guli Ismoil kizi
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: Ferghana State University

The defence of the dissertation will take place on «10» «July» 2021 at «14⁰⁰» at a meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 awarding scientific degrees at Andijan State University (Address: 129 University street, Andijan, 170100, Tel: 0(374) 223 88 14; Fax: 0(374) 223 88 30; e-mail: agsu_info@edu.uz)

The dissertation is available at the Information Resource Center of Andijan State University (registered number 82). (Address: 129 University street, Andijan, 170100, Tel: 0(374) 223 88 14;

The abstract of the dissertation was distributed on «29» «June» 2021
(Protocol at the registered № _____ on « » _____ 2021).



N.M.Uluqov
Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

F.F.Usmanov
Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, PhD

M.I.Umarkhodjaev
Chairperson of the Scientific Seminar at
the Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

INTRODUCTION (doctor of philosophy (PhD) thesis annotation)

Topicality and relevance of the theme of the dissertation. Extensive socio-economic and cultural relations between the countries of the world, scientific and technological progress, interethnic relations, in general, the process of globalization affect society and language, whether we want it or not, lead to transformation. From this point of view, the importance of linguistics in global translation studies, the study of specific aspects of the expression of figurative means observed in the work of future translators are of great importance.

The growing interest in the study of "Faust" by Y.V. Goethe in world literature, the emergence of new publications and translations, puts on the agenda special research on this topic. We consider it natural that the analysis of the achievements and shortcomings of the good work done in this area, highlighting the importance of the results achieved and recommending proposals to address the shortcomings, the future of this great work of our people has both theoretical and practical significance for translators. In world translation studies, the study of "Faust" by Turkic translators began mainly in the XIX century, and the existing research is characterized by linguistics, text and source studies, literature and political science. At the same time, the issue of evaluating the publication of such works in different languages of the world poses important tasks for the science of translation today.

In our country, especially in the process of building a new Uzbekistan, comprehensive measures are being taken to further develop the Uzbek language and improve language policy. "Preservation of the purity of the state language, its enrichment and raising the speech culture of the population" was identified as one of the urgent tasks. In this regard, it is important to conduct a comparative study of the linguocultural features of the use of descriptive means in linguistics in the context of multilingualism on the example of German and Turkic languages, enrich the Uzbek language vocabulary with new elements, expand the scope of research.

The decrees of the President of the Republic of Uzbekistan PF-4997 dated May 13, 2016 "On the establishment of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi", PF-4947 of February 7, 2017 "On the Action Strategy for further development of the Republic of Uzbekistan", Decree No. PF-5850 of October 21, 2019 "On measures to fundamentally raise the prestige and status of the Uzbek language as the state language", PP-2789 of February 17, 2017 "On further improving, managing and financing the work and research activities of the Academy of Sciences"; the Resolution of the Cabinet of Ministers of December 12, 2019 No 984 "On approving the Regulation on the Department of State Language Development" and other legal enactments which are relevant to this field of investigation, to a certain extent, serve the implementation of the tasks set out related to this activity.

Relevance of the research to the priority areas of science and technology development of the Republic of Uzbekistan. The research was carried out within the priority direction of the development of science and technology of the republic

as part of developing "Social, legal, economic, cultural, spiritual and educational development of an informed society and a democratic state, the development of an innovative economy."

Degree of the study of the problem. During the study of the scientific literature on the subject, it was revealed that the descriptive means have been studied in several different scientific directions. We think that it is expedient to group the scientific literature and research on the studied problem according to the nature of the problem, the purpose of the work and the principles of approach to the topic as follows:

1. Scientific works and theoretical researches on rendering descriptive means in translation activities: F.Güttinger³³, D.Faulseit and G.Kühn³⁴, M.E. Umarkhojayev³⁵, A.D.Shveitser³⁶, G.Salomov³⁷, U.Bashkan³⁸, G.R.Gachechiladze³⁹, E.G.Rizel⁴⁰, P.A.Gorohov⁴¹, S.M.Mezenin⁴², I.V.Arnold⁴³ and others.

2. Special dissertation researches: Ya.Egamova⁴⁴, S.Jabborov⁴⁵, R.Abdullayeva⁴⁶, U.Satimov⁴⁷, O.Nurmatov⁴⁸, Z.Sodiqov⁴⁹, Z.Jumaniyozov⁵⁰, G.Qobiljonova⁵¹, Sh.Isakova⁵², M.Bakayeva⁵³ and N.Dosboeva⁵⁴.

³³ Güttinger, Fritz. Zielsprache, Theorie und Technik des Übersetzens. – Zürich: Manesse Verlag, 1963.

³⁴ Faulseit D., Kühn G. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache. – Leipzig, 1969.

³⁵ Умархўжаев М.Э. Typologismen und übersetzungswissenschaftliche Aspekte bei der kontrastiven Analyse von Phraseologismen. Wissenschaftliche Arbeitstagung zu Ehren des 150. Geburtstages von August Schleicher. – Jena, 1971.

³⁶ Швейцер А.Д. Семантико-стилистические и прагматические аспекты перевода // Ин. яз. в школе. 1971. №3.

³⁷ Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978.

³⁸ Başkan, Ö. Dilde çeviri işlemi. Türk Dili Aylık Dil ve Yazın Dergisi, 1978.

³⁹ Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Советский писатель, 1980.

⁴⁰ Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. – Moskau, 1985.

⁴¹ Горохов П.А. Трагедия И.В. Гёте «Фауст»: опыт философского комментария. – Оренбург: Изд-во ОГУ, 2002.

⁴² Меzenин С.М. Образные средства языка (на примере произведений Шекспира). – Тюмень, 2002.

⁴³ Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М., 2004.

⁴⁴ Эгамова Я. Асл нусхадаги кахрамонлар образини таржимада қайта яратиш масалалари. филол. фанлари номзод... дисс. – Т., 1974.

⁴⁵ Жабборов С. Гётенинг «Ғарбу шарқ девони». Матн. Талқин. Таржима. Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Т., 1995.

⁴⁶ Абдуллаева Р. Шиллер и узбекская литература. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1986.

⁴⁷

⁴⁸ Нурматов У. Трагедии Шиллера на узбекском языке. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1985.

⁴⁹ Содиков З. Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадгу билиг» асарининг немисча ва инглизча таржималари қиёсий-чоғиштирма таҳлили. Филология фанлари Доктори (DSc) диссертацияси. – Т., 2020.

⁵⁰ Жуманиёзов З.О. «Равшан» достони немисча таржималарида миллийликни қайта яратиш. Филол. фан. номз... дисс. – Урганч, 2008.

⁵¹ Қобилжонов Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик таҳлили. Филол. фан. номз... дисс. – Т., 2000.

⁵² Исакова Ш.И. Бадиий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбекнинг «Навой» романи французча таржимаси мисолида). Филол. фан. номз... – Тошкент, 2004.

⁵³ Бақоева М.Қ. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърини таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. Филол. фан. докт... дисс. – Т., 2004.

⁵⁴ Досбоева Н.Т. Бевосита таржимада бадиий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида). Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Т., 2011.

3. The translations of «Faust» into Turkic languages: (M.Maksud, Medubay Kurbanov, Ahmad Jamil, T.Matmuratov, Erkin Vahidov, Ali Chankirili, Pasha Ali Osman)⁵⁵.

The mentioned sources are, of course, of great scientific and practical importance in the study of the theory of artistic means as well as interpretations. However, until now, the issue of providing descriptive means based on translations of “Faust” into Turkic languages has not been the subject of special research in Uzbek translation studies. Consequently, this is one of the topical issues in the translation studies and comparative stylistics of German and Turkic languages.

Connection of the theme of dissertation with the scientific researches of the higher educational institution, where the dissertation was conducted. The research work has been carried out in line with scientific and research programme of Tashkent state pedagogical university named after Nizami on “Foreign literature study, comparative stylistics and topical issues of linguistics”.

The aim of the research is to determine the degree of alternative to the original by comparative and contrastive analysis of translations of Goethe’s “Faust” into Turkish languages.

The objectives of the research are as follows:

generalization of the existing theoretical and practical experience of re-embodiment of figurative means in German and Uzbek languages in literary translation, development of a system of specific rules to be followed in this regard;

studying the pragmatic side of the translation of figurative means in German and Uzbek;

conducting a comparative linguistic analysis of the originals by studying the translations of the work "Faust" into Turkic languages, to show the quality of the translation, adequately presented the content of the work to readers;

analyzing the achievements and shortcomings of Turkish translators, to give a comparative description of the translations of the work "Faust" into Turkish and the skills of translators on the original and the materials of its translations;

providing complete, necessary information about poetic translation, to identify its problems and practically develop the content of the literary translation of German poetry into Turkic languages;

identifying stylistic differences in the translation of different types of art into the Turkic languages in the texts of the work "Faust";

to give theoretical and practical recommendations for the implementation of future more complete translations of the work from their experience, taking into account the advantages and disadvantages of existing translations.

The object of the research is the translations and researches on J.V. Goethe’s tragedy "Faust" in Turkic languages.

⁵⁵ Гёте. Фауст / Таржимон Медубай Қўрбанов. – Алмата: Жазуши, 1969.

Гёте. Фауст / Таржимон Аҳмад Жамил. – Боку: Озарбайжан, 1970.

Гёте. Фауст / Таржимон Т.Матмуратов. – Нукус: Аму-Дарё, 1974.

Гёте. Фауст / Таржимон Эркин Воҳидов. – Тошкент, 1985.

Гёте. Фауст / Таржимон Пошо Али Усмон. – Тошкент, 1985.

Гёте. Фауст / Таржимон Iclal Cancogel. – Истанбул: Антик дунё класиклери, 2009.

The subject of the research is the analysis of the issues of translation of J.V. Goethe's tragedy "Faust" into Turkic languages, in particular, the methodological and repetitive features of the figurative means in German and Turkic languages.

The methods of the research. Such methods as comparison of the original and translation, as well as complementary parallel texts, classification method, statistical analysis, comparative typological method, analogy, comparative poetics and analysis of poetic texts have been used in the research.

The scientific novelties of the research are as follows:

The relationship of form and content, which are the basic principles of translation based on the translation of Goethe's "Faust" in Turkish, proved the need to preserve the relationship between the part and the whole inherent in the original text;

it has been proved that poetic means of expression are formed in three ways: literally in translation, by means of alternatives, by omitting a particular means of expression in translation;

translations of "Faust" in Turkic languages are based on German-Uzbek interpretations of words and phrases of national-cultural character, which enrich translation dictionaries and translation studies;

the skill of the translator was determined by comparing the poetic means of illustration available in the German and Turkish texts of a particular work of art, and the problems associated with the transfer of means of expression from language to language were proved.

The following define the practical results of the research:

the methodological features of the descriptive means used in J.V. Goethe's tragedy "Faust", such as metaphor, allegory, epithet, analogy have been identified and the problem of their methodological re-creation in translation has been revealed;

the degree of importance of re-expression of figurative means in translation in German and Turkic languages has been determined;

the boundary of the cases of conformity to reality has been determined during direct and indirect translation on the basis of the method of descriptive analysis;

materials have been collected for the development of textbooks on general, comparative, German and Uzbek linguistics, translation studies, stylistics, as well as the improvement of lectures and practical training in higher education institutions.

The reliability of the research results is explained by the fact that reports at national and international scientific-methodological and scientific-practical conferences, articles published in scientific journals, conclusions, proposals and recommendations are implemented in practice, the results have been approved by the relevant authorities.

The scientific and practical significance of research results. The scientific significance of the results of the research is explained by the fact that the

theoretical conclusions of the analysis of translations of figurative means used in J.V. Goethe's tragedy "Faust" can be used as a source in linguistics, translation studies, stylistics and intercultural communication.

Practical significance of the research results is that theoretical generalizations and analysis can be used in the creation of textbooks and manuals on "Comparative stylistics and translation studies", "History of British literature", "Comparative literature studies", "Literary relations", "Intercultural communication" "History and literature of Turkic languages" creation, lectures and seminars, graduation theses and master's theses, as well as in compiling new teaching materials on German literature, brochures, textbooks for students and teachers learning German language and literature.

The implementation of research results. On the basis of scientific results obtained on the study of structural-semantic, functional and lingvoculturological aspects of the translation of figurative means in the context of multilingualism:

the translation of "Faust" in Turkic languages can be equivalent to the original in terms of its scientific accuracy, socio-intellectual and literary specificity, and results to this effect were used as part of a grant A-1-197 entitled "Using teaching and methodological modules on learning English and German languages and improving their theoretical and practical foundations". (Reference No. 89-03-2939 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan dated August 25, 2020). As a result, the theoretical interpretation of the problem of translating figurative means from native language to a foreign language, from foreign language to a native language has been improved;

Based on the results of the experimental work, the existing theoretical and practical experience of reinterpretation of figurative means in literary translation has been summarized and was used to ensure the implementation of the tasks set out in the grant carried out at Tashkent state pedagogical university during 2018-2019 as part of the grant entitled "Professional education development in Central Asia" (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan dated December 9, 2020 No. 89-03-1970).

as a result, the research materials provided the basis for a more detailed study of current problems and methods of analysis in modern translation studies;

the results of the research on the methods of recreating the poetics of J.V. Goethe's tragedy "Faust" in Uzbek and the translation of figurative means into Uzbek in 2015-2016 at German Freiburg Pedagogical University, Almaty National Pedagogical University of Kazakhstan, Azerbaijan University of Foreign Languages and used in the preparation of scientific-practical seminars on "DaF in den Ländern Zentralasiens und des Kaukasus" on the basis of a mutual project of Tashkent State Pedagogical University named after Nizami (Reference of Freiburg Pedagogical University, Germany, October 4, 2016); the implementation of the research results indicate that the conference was a necessary material for addressing issues related to the priorities, directions and principles of development of translation studies, which were on the agenda of the conference. As a result, the

Uzbek translations of “Faust” contributed to the strengthening and further development of Uzbek-German literary relations;

the conclusions drawn on the skill of the translator by comparing the poetic means of illustration available in the German and Turkish texts of a particular work of art were used in a program aired by the National Television and Radio Company of Uzbekistan on "Uzbekistan 24" on September 22, 2019, and on October 8, 2019 by FM Meridian. (Reference of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 03-09-1355 dated December 20, 2019); as a result, the issues of evaluating, understanding and determining the field of direct and indirect translations from German into Uzbek have been simplified;

From the analytical ideas and theoretical conclusions devoted to the translations of J.V. Goethe’s tragedy "Faust" were used in literary-artistic, spiritual-enlightenment programs "Good Day, Uzbekistan!", "Attention to the language - attention to the nation" prepared by the State Unitary Enterprise "Uzbekistan" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (Reference number 02-40-2726 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated December 25, 2019); as a result, the scientific basis of the literary issues raised in the shows was ensured.

The testing of the research results. The results of the research were discussed in 2 international and 3 local scientific-practical conferences.

Publication of the research results. A total of 34 scientific papers were published on the research, including 10 articles in scientific journals under the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan which publishes the main scientific results of doctoral dissertations, including in 8 national and 2 foreign journals.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of three chapters, a conclusion and the list of used literature. The volume of the dissertation, with the exception of the list of used literature, is 145 pages

THE MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

In the **introduction**, the topicality and relevance of the dissertation theme are justified, the aims and objectives are formulated, the scientific novelty and the practical results of the study are set out, the scientific and practical significance of the obtained results have been substantiated, their reliability is proved and their theoretical and practical significance are highlighted, a summary of the implementation of the research results, published works on the research and the structure of the dissertation are given.

The first chapter of the dissertation called **“The creation of J.V. Goethe’s "Faust" work and its translations”** is devoted to the importance of studying “Faust” in the global and Uzbek literature study, linguistics and translation study, as well as its topicality.

The first part of this chapter is entitled "History and Interpretation of Faust", in which the role of "Faust" in world literature is studied on the basis of evidence.

The study of literary relations between the West and the East, especially the German and Turkic-speaking countries, has proved to be one of the most urgent issues.

J.V. Goethe's *Faust* is one of the most studied works at a glance. Through the study of the history and interpretation of the work "Faust", the emergence of ideas about the work in readers and future researchers was highlighted. The first period of Faust's entry into world literature and the history of translations is the period of copying and attempting to translate the work from different parts of the world, the second period of scientific analysis and creation of scientific and philological translations for the formation of different nations and cultures, and finally the third period, the work can be considered as a period of study for literary and aesthetic purposes, as well as the creation of its translations.

The second part of this chapter is entitled "Translations of Faust into Turkic languages and the Development of Translation", in which it is studied that Faust was translated into Turkic (Uzbek, Karakalpak, Azerbaijani, Kazakh) languages through an intermediate language, Russian.

An important reason for the repeated translation of Goethe's "Faust" into world languages is the fact that this work is a unique genre in world literature and the direct impact of this work on the spiritual life of peoples.

The process of studying the history of the issue requires an acquaintance with the main PhD and doctoral dissertations done in this regard. In Uzbek translation studies, researchers have focused on figurative means, phraseological expressions, realities, proverbs and sayings in the study of comparative and methodological problems in translation. As an example, it is worth mentioning the works of Ya.Egamova, S.Jabborov, R.Abdullaeva, U.Satimov, U.Nurmatov, Z.Sodikov, Z.Jumaniyozov, G.Kobiljonova, Sh.Isakova, M.Bakaeva and N.Dosboeva⁵⁶. YV Goethe's "Faust" was first studied as a scientific work by Olimboy Olloberganov⁵⁷. It should be noted that the problems of preserving nationality in translation have been studied to some extent by a researcher in Uzbek Germanism. Since he wrote his dissertation in 1982, he relied mainly on the translation of Erkin Vahidov. Researcher says that E. Vahidov, who translated Goethe's *Faust*, made a number of mistakes in presenting the realities of the work.

⁵⁶ Эгамова Я. Асл нусхадаги қахрамонлар образини таржимада қайта яратиш масалалари. Филол. фан. номз... дисс. – Т., 1974; Нурматов У. Трагедии Шиллера на узбекском языке. Авторер. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1985; Абдуллаева Р. Шиллер и узбекская литература. Авторер. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1986; Жабборов С. Гётенинг «Гарбу шарқ девони». Матн. Талкин. Таржима. Филол. фан. номз... дисс. авторер. – Т., 1995; Исакова Ш.И. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбекнинг «Навой» романи французча таржимаси мисолида). Филол. фан. номз... дисс. – Т., 2004; Бақоева М.Қ. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва киёсий шеършунослик муаммолари. Филол. фан. докт... дисс. – Т., 2004; Содиков З. Содиков З. Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадғу билиг» асарининг немисча ва инглизча таржималари киёсий-чоғиштира таҳлили. Филология фанлари Доктори (DSc) диссертацияси. – Т., 2020; Жуманиёзов З.О. «Равшан» достони немисча таржималарида миллийликни қайта яратиш. Филол. фан. номз... дисс. – Урганч, 2008; Қобилжонов Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик таҳлили. Филол. фан. номз... дисс. – Т., 2000; Досбоева Н.Т. Бевосита таржимада бадий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида). Филол. фан. номз... дисс. авторер. – Т., 2011.

⁵⁷ Оллоберганов О. Воспроизведение единства содержания и формы подлинника в поэтическом переводе (на материале узбекского перевода трагедии «Фауст» И.В.Гете.). – Т., 1982. – С.177.

In 1948 Tatar translator M.Maksud⁵⁸, in 1970 azerbaijani and Kirgiz translators Ahmad Jamil⁵⁹ and K.Nuraliev⁶⁰, in 2018 Karakalpak translator T.Metmuratov⁶¹, in 1982 Kazakh translator Medeubay Kurbanov⁶², in 2009 turkish translator Iclal Cancorel⁶³ translated “Faust” into their mother languages.

J.V. Goethe’s tragedy "Faust" is one of the most translated works into Turkish in the world.

The translation of J.V. Goethe’s tragedy "Faust" into Uzbek by Uzbek poet and translator Erkin Vahidov in 1970-1975 was a historical event. He translated this great work not less, not more, for five years, without engaging in other creative work. Erkin Vahidov⁶⁴ recreated the work indirectly, using a Russian translation.

After Uzbekistan gained independence, another translator, Pasha Ali Osman, managed to translate “Faust” into Uzbek. The translation created by Pasha Ali Osman also has its own peculiarities, different from the previous translation. Most importantly, Pasha Ali Osman translated directly, that is, directly from the German original.

The third part of the chapter, entitled "Peculiarities of Artistic Images in Faust” identifies the peculiarities of artistic images in the tragedy. The use of the terms "image" and "picture" when research is related to the Turkic languages further clarifies the essence of the issue.

The different classification of artistic images in literature depends on which aspect is the basis. In particular, according to the relationship of the creative person with the aesthetic ideal: positive and negative images; according to the creative method: realistic, romantic and artistic image types; according to the method of creation: fantastic, grotesque and other types of artistic images; according to character traits and aesthetic character: tragic, satirical, humorous images.

In the first part of the work, the main heroes are such scholars as Faust and Wagner, who embody a variety of divine and secular knowledge. Let us look at how the following lines were translated by unique poet E.Vakhidov and German linguist P.Osman:

FAUST:

Das Pergament, ist das der heil'ge Bronnen,

Woraus ein Trunk den Durst auf ewig stillt?

Erquickung hast du nicht gewonnen,

Wenn sie dir nicht aus eigner Seele quillt. («Faust» Goethe. 1969. S.149)

Faust

Qog’oz bosa bilmas ko’ngil tashnasin,

Tafakkur miftohi kitobda emas.

Hayot asroriga intilgan har kas,

Faust

Pergament atalmish donolik chashmasi,

Mangu qondirolur chanqog’ingni, nahot?

Unutmagin, do’stim, qonmas qalb tashnasi,

⁵⁸ Гёте. Фауст / Таржимон М.Максуд. – Казан: Татгосиздат, 1948.

⁵⁹ Гёте. Фауст / Таржимон Аҳмад Жамил. – Боку: Озарбайжан, 1970.

⁶⁰ Гёте. Фауст / Таржимон К.Нурсалиев. – Фрунзе: Киргизистан, 1970.

⁶¹ Гёте. Фауст / Таржимон Төлепберген Мәтмуратов. – Нөкис: Билим, 2018. – 480 б.

⁶² Гёте. Фауст / Таржимон Медеубай Курманов. – Алмата: Жазуши, 1982.

⁶³ Гёте. Фауст / Таржимон Iclal Cancorel. – Истанбул: Антик дунё классиклари, 2009.

⁶⁴ Гёте Ё.В. Фауст / Олмон тилидан Эркин Воҳидов таржимаси. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1985. – Б.373.

O'z qalbidan topar sirlar chashmasin. Oqmasa dilingda ziyo, obi hayot.
(E.Vahidov's translation 1985. p.26) (P.Osman's translation 2007. p.30)

The dialogue between the two scholars goes on about the problems of perceiving the world, the place, task and potential of humanity in the world. Wagner was a student, he, unlike Faust, was loyal to science, but his worldview was not so great. Faust studied like Wagner from science until he was disappointed.

The second chapter of the dissertation, entitled "**Theoretical and practical problems of translation of figurative means in the age of J.V. Goethe's tragedy "Faust"**", is devoted to the types of figurative means, poetic representations of figurative means in German and Turkic languages, pragmatic and linguistic features of figurative means.

The first part of the second chapter is entitled "**Classification and Analysis of Figurative Means in Faust.**"

Figurative means are the common name for language tools that serve to clearly depict objects and events in a work of art, and to express emotions and experiences vividly. In literary criticism, this concept is also called by various names, such as *figures*, *syntactic figures*, *stylistic figures*, *poetic means of language*, *artistic means of language*, *figurative means*, *expressive means*.

In our dissertation we have studied the need to take into account the specific features of the original language when translating figurative means into the native language. Because some words and phrases with figurative meanings do not fully correspond to the language of translation, and when we analyzed the original work of Faust and its translations in some Turkic languages, we saw that some figurative words and phrases differed from the original equivalents in some places.

In our dissertation we have studied the need to take into account the specific features of the original language when translating figurative means into the native language. Because some words and phrases with figurative meanings do not fully correspond to the language of translation, and when we analyzed the original work of Faust and its translations in some Turkic languages, we saw that some figurative words and phrases differed from the original equivalents in some places.

The first linguists to study figurative means were Gory and Trasimax. Aesthetic theories of linguistics were later developed by Aristotle⁶⁵.

It is well known that descriptive means are often used in poetic works. This is due to the density of the expression. Because with the help of descriptive means, important aspects of the nature of this or that hero become clear in a few words, without a broad picture, that is, with less words, more impact is achieved. We draw your attention to the following verses from Faust:

MARGARETE: Ich bin **ein armes junges Blut**;

Ach Gott! **der Herr ist gar zu gut**:

Schmuck und Geschmeide sind nicht mein. («Faust» Goethe. 1969. S.215)

⁶⁵ Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – С.37.

Let us pay attention to the following phrases **ein armes junges Blut** (*arm – kambag'al, bechora; jung – yosh; das Blut – qon*, but **junges Blut – yosh, yosh odam, yosh qiz**).

Posho Ali Usmon translates **Ich bin ein armes junges Blut** into Uzbek as **men boyaqish – yosh bir nihol**.

Margarita.

Men boyaqish – **yosh bir nihol**,

Janob-chi, **qanday barkamol!**

Menikimas bu zeb-ziynat.

(P.Osman's translation. 2007. p.122)

He translates the word *arm* in the original, *which means in fact kambag'al, bechora as boyaqish* and thus exaggerates the negative comparison. However, Goethe may in fact be trying to say that Margarita is still too young for Mephistopheles, that she is poor and humble, that she does not deserve it. Besides that, it is obvious from the phrase **menikimas bu zeb-ziynat** (*Schmuck und Geschmeide sind nicht mein*) that Margarita is a poor girl.

Let us pay attention to the analysis of Karakalpak and Kazakh translators:

Jarly qyzban, olay deme hesh.

Aytyp tursang, keyoilim ushyn?

Bul jasao'lar meniki emes...

(Tolepbergen Metmuratov's translation from karakalpak. 2018. p.117)

Amal qansha, bikesh emes - kedeymiz,

Myrza bilmey aytyp tur g'oy, ngey

deymiiz?

MMeniki emes mynau jabdyq, jasau da.

(Medubay Kurmanov's translation from kazakh. 1982. p.52)

We can see consistency in Karakalpak and Kazakh translations as well, that is (**жасаўлар** ва **жабдық, жасау**) mean **made**.

Erkin Vahidov translates **junges Blut** into Uzbek as **oddiy qiz, arm** as **khonim emasman**.

Margarita.

Uzr janob, **khonim emasman** mutloq.

Oddiy oilaing **oddiy qiziman**.

Meniki emasdir taqinchoqlar ham.

(E.Vahidov's translation. 1985. p.86)

However, Erkin Vahidov translates **ach Gott! der Herr ist gar zu gut:** into Uzbek briefly as **uzr, janob**. Let's pay attention to the original text: **ach Gott! (ey Khudo; der Gott – Khudo)**, this word was translated neither by posho Ali Usmon, nor by Erkin Vahidov. This, in its turn, has led Margarete's feelings to depreciation in the translation.

Now, we'll try to translate these lines based on style and content.

MARGARETE: Ich bin **ein armes junges** Men bir **kambag'al yosh juvon**,

Blut;

Ey Khudo! Ul **janob bunchalar**

Ach Gott! **der Herr ist gar zu gut:**

yakhshi:

Schmuck und Geschmeide sind nicht mein.

Meniki emasdir zebu zar, ishon.

A well-known scholar M. Umarchodjaev, who is specialized in German literature and language, emphasizes the following views on the world and philosophy of translation: "Without comprehending the true meaning of the word,

the translator cannot reveal the inner secret of the work, cannot reconcile the spirit and content of the work with the psyche of the nation speaking the translated language». ⁶⁶

The second part of the chapter is entitled “Equivalence Features of Figurative Means in Poetic Translation,” in which German and Turkish, which belong to a genetically diverse language family, are analyzed mainly comparatively linguistically, i.e., from stylistic point of view.

One of the most important problems encountered in ensuring the equivalence of meaning in the translation of poetry is related to the use of pictorial means. It should not be overlooked that structural differences between languages, differences in vocabulary, and morphologically belonging to different language groups can cause problems for translators. The need to use stylistic, semantic, and syntactic methods, which are the main branches of linguistics, has been proven to achieve the required level of equivalence in poetic translations.

In *Faust*, we consider the author's attempt to reveal the character of the whole of humanity through a single descriptive means through an analysis of the originals and translations:

MEPHISTOPHELES:

Von Sonn' und Welten weiß ich nichts zu sagen,

Ich sehe nur, wie sich die Menschen plagen.

Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag,

Und ist so wunderlich als wie am ersten Tag. («Faust» Goethe. 1969. S.138)

Mefistofel

Inson – koinotda kichkina khudo,

Shunday yaralgan u azal ibtido.

(E.Vahidov's translation. 1985. p.15)

Mefistofel

Kishilik dunyoning – kichik khudosi,

Lek o'zgaras holi, ohu nidosi.

(P.Osman's translation. 2007. p.94)

Ich sehe nur, wie sich die Menschen plagen.

Erkin Vahidov translates **Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag** as **inson – koinotda kichkina khudo**, whereas Posho Ali Usmon translates it as **kishilik dunyoning – kichik khudosi**, thus, both translators have succeeded well in the translation of this into uzbek. The original word **die Menschen** (*kishilar, odamlar, insonlar*) in singular form means **der Mensch** (*inson, odam, kishi*). How the concept of **der Mensch** in the vernacular should be translated into uzbek? If **der Mensch** in the original text was used in singular, then it would be expedient to translate it as **inson**. However, in the original text it is not **der Mensch**, it is used in plural – **die Menschen**. Here, we could see that the translation by Posho Ali Usmon fits the context much better. Despite that, we cannot say that Erkin Vahidov's translation of this word as **inson** has distorted the meaning. However, Erkin Vahidov translates it as **inson – koinotda kichkina khudo**, shunday yaralgan u azal ibtido, and thus expressed the thought that a human being cannot change, that he thinks that he is God of the universe. Whereas

⁶⁶ Умархўжаев М. Таржима дунёси ва унинг фалсафаси. Таржиманинг лингвокогнитив, коммуникатив-прагматик ва лингвокультурологик аспекти. Республика илмий-амалий анжумани матреаллари тўплами. – Андижон, 2015. – Б.7.

Posho Ali Usmon translates it as **kishilik dunyoning – kichik khudosi, lek o'zgarmas holi, ohu nidosi** and delivers the idea that a human being is unchangeable, that his fate is foreseen from the beginning.

The third part of the chapter is entitled "The Pragmatic Approach to the Translation of Figurative Means", and it focuses on the importance of pragmatic linguistics in translations into Turkic languages.

Well-known linguists V.N. Komissarov, Ya.I. Retsker, V.I. Tarkhov in the linguistic literature pay attention to the following pragmatic aspects of translation:

- 1) the interpreter conveys the pragmatic meanings of the original words;
- 2) the pragmatic task of the translator is assessed by the accuracy of each of his translations;
- 3) pragmatic adaptation of the translated text is necessary to ensure the equality of the communicative effect in the original and in the translation;⁶⁷

there are the following methods of change in translation by transferring the pragmatic meanings of the word: full equivalence or partial substitution.

Let's take a closer look at these types of changes:

For the usual, linguistic representations of the source language, it is necessary to find, as far as possible, equal means of representation in the translated language. Note the translations of the following lines:

GEISTER (auf dem Gange):	<i>Jinlar (Tashqarida)</i>
Drinnen gefangen ist einer!	Bir do'stimiz tutqinda –
Bleibet haußen, folg ihm keiner!	Yo'l yo'q ichkari.
Wie im Eisen der Fuchs,	Lek yordamga shay bunda
Zagt ein alter Höllengluchs.	Junlarning bari.
(«Faust»Goethe. 1969. S.168)	(E.Vahidov's translation. 1985. p.42)

The descriptive means *Wie im Eisen der Fuchs* in the vernacular is likening and in Uzbek it means *qopqonga tushgan tulkidek*. Though in word-for-word translation *Im Eisen* means as *temir ichida*, the phrase *Wie im Eisen* caught in an iron trap. A German writer J.W.Jones has a criminal novel entitled «*Der Fuchs im Eisen: Der Mörder kam vor Mitternacht*»⁶⁸. The author describes the process of detaining the criminals as *der Fuchs im Eisen*. There are similar means of conveying this meaning in Uzbek as well, for example, *tulkinig dumi qopqonga ilindi*. Now, let us elaborate on the phrase *Zagt ein alter Höllengluchs*. *Höllengluchs* means the lie of hell or entrance to hell. Through the phrase *Zagt ein alter Höllengluchs* Goethe highlights the religious and philosophical space in poetry, stating that Mephistopheles was the worst and most powerful of the devils. It is clear from this that in the tragedy, Faust fought the most powerful and evil of the devils. As *Wie im Eisen der Fuchs* implies, he is said to have hung Faust like a fox in a trap.

Pragmatics as a branch of linguistics includes all questions related to the different levels of understanding and different interpretations of different language

⁶⁷ Комиссаров В.Н., Ретскер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 1965. – С.92.

⁶⁸ Jones G.W. *Der Fuchs im Eisen: Der Mörder kam vor Mitternacht*. 1966. – S.254.

units and speech works by participants in the communicative process, depending on the linguistic and non-linguistic experience of the people involved.

The third chapter of the dissertation, entitled "Analysis of figurative means in the translations of "Faust" into Turkic languages", consists of a specific analysis of the figurative means in the translations of "Faust" in Turkic languages.

The first part of the chapter is entitled "The Expression of Metaphor in the Translations of Faust."

Over the past two-and-a-half thousand years since the invention of the term metaphor, much research has been done on the subject of metaphor. If in ancient times metaphor was viewed more as an object of rhetoric,⁶⁹ in later periods it was viewed as an object of poetics, more precisely, of poetic stylistics, studied in detail by Eastern and Western scholars.

G.Kabuljanova describes the metaphor and its linguistic nature as follows: "Metaphorical naming is based on the broad similarity of an object, a character, an action, a situation. The basis can be concrete, abstract. According to the structure metaphor is divided into simple and extended, artistic and linguistic metaphors».⁷⁰

Having studied the views of scholars on metaphor, in our dissertation we analyzed them on the basis of the following types:

- 1) metaphor as a way of the existence of the meaning of a word;
- 2) metaphor as a phenomenon of syntactic semantics;
- 3) metaphor as a method of conveying meaning in a communicative event.

In Faust, the image of Faust has a figurative meaning, it is a holistic metaphor that encompasses the whole work, that is, a figurative means is based on the similarity between humanity and its dream. Faust reflects the artistic image between good and evil, the thirst for knowledge and the desire to live happily, the desire to dream of something new and the fear of losing what you already have. In short, the image of Faust is the person that everyone dreams of.

Linguist V. Karaban has identified three main ways to translate a metaphor from one language to another:⁷¹

This situation is described in the original and its translations:
metaphorical word with the same or similar feature of the image:

O liebe Hand! so göttergleich!
Die Hütte wird durch dich ein Himmelreich.
Und hier!
(Er hebt einen Bettvorhang auf.)

It is not surprising that the poet skillfully uses metaphors to characterize the heroes, to give image and dynamics to the topic.

⁶⁹ Аристотель. Риторика. Поэтика. – М.: Лабиринт, 2000; Цицерон Нотиклик санъати хақида икки рисола. – Т., 2007. – Б.299.

⁷⁰ Кобулжонова Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик талкини. Филол. фан. номз... автореф. – Тошкент, 2000. – Б.9.

⁷¹ Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). – Вінниця: Нова книга, 2001. – С.203.

O liebe Hand! so göttergleich! The sentence uttered by Goethe is a metaphor in its entirety, and the author emphasizes that the hands raised in prayer will reach the sky, making a quick sacrifice to the Creator.

The position of the main hero in the example - the metaphor of "**O liebe Hand**" - implies the position of the hands, that is, "**O liebe Hand**" (oh, suyukli qo'llar) to raise the divine needs of man, more precisely, the hands in prayer. If we pay attention to the original **die Hütte wird durch dich ein Himmelreich**, it is said that the hands raised in prayer in a simple hut (**die Hütte**) lead a person to heaven (**ein Himmelreich**). Let's take a look at what the great German genius actually meant, and how well the translators were able to express the pictorial means in the work in their native language. Poet and translator Erkin Vahidov:

Nozik barmoqlaring sening banogoh,

Shu oddiy kulbani qilmish sajdagoh.

And here ... (E.Vahidov's translation. 1985. p.80)

In fact, Erkin Vahidov translated the original metaphor by using a metaphor. But we can see that the meaning of the original has completely changed. **Nozik barmoqlaring sening banogoh**, i.e. the original "**O liebe Hand**" is translated as **nozik barmoqlar**. When translated from German into Uzbek **Hand** literally means **qo'l**. **Barmoq** in Uzbek is **finger** in German. The use of adverb **banogoh** in the translation has somewhat distorted the original meaning. **Banogoh** means *to'satdan, kutilmaganda*⁷² (unexpectedly, all of a sudden). In the original it is not **barmoqlar**, it is **qo'l (Hand)**, moreover the original examples given above are taken from the OQSHOM (EVENING) (Abend) part of the tragedy. Faust's solitude in the hut and his supplication to the Creator are depicted. At this point **so göttergleich!** (*khudo suratidagi, sanam, pok* - in the image of a God, idol, pure) metaphor (transposition) is given.

Scholar Posho Ali Usmon directly translates it from German into Uzbek in the following way:

Qo'llaring mangu dard ko'rmasin, parizod!

Jannat aylabsan sen bu kulbakhonang (P.Usman's translation. 2007. p.114)

As we can see, in Pasha Ali Osman's translation, too, the meaning of the original metaphor is translated in a completely different way. In translation, of course, the original nature has not completely disappeared. To translate Goethe's mystical sentences into his native language, it is not enough to know German or to fine-tune the rhymes in the poem, it is necessary to have a deep understanding of the language culture, the period when the work was written, the place where the author lived, Goethe's philosophical thoughts.

Karakalpak translator Tolepbergen Metmuratov translates it as follows:

Eyteo'ir bo'lmeni sen bolsan qashshan,

Ejayyp khanag'a aylandyrypsan!

Here! ... (Tolepbergen Metmuratov's translation from Karakalpak. 2018. p.110)

⁷² Ўзбек тилининг изоҳли луғати / А.Мадвалиев таҳрири остида. 1-жилд. – Т.: ЎЗМЭ, 2006, – Б. 160.

Karakalpak scholar Tolepbergen Metmuratov translated the original indirectly, that is, through Russian, so the original metaphor "**O liebe Hand**" was completely lost.

Translation by Kazakh scholar Medubay Kurmanov:

O, **isker qol**, tabynbay jan tozgisiz,

Qarasha uy junag'yna bergisiz!

Here it is? (Medubay Kurmanov's translation from Kazakh. 1982. p.49)

The same here, the metaphor in the original has been completely changed in Kazakh.

O, **isker qol, tabynbay jan tozgisiz** (*oh, ish chidab bo'lmas*) **Qarasha uy jumag'yna bergisiz!** (*sizning uyingiz jannat*). We can see that in Kazakh language, as well as translations in other Turkic languages, although the meaning and poetics are preserved, the author's ideas are not fully disclosed.

Translation from the Turkish language:

Ey sevgili el! Öylesine tanrısalsın!

Sayende kulübe cennete dönmüş.

Hele şurası! (İclal Cancorel's translation from Turkish. 2011. p.139)

Turkish translator İclal Cancorel is very much closer to the original. **Ey sevgili el! Öylesine tanrısalsın!** – *E mehribon qo'l, ilohiy!* **Sayende kulübe cennete dönmüş** – *kulbamni jannatga aylantirganing uchun Senga rahmat;*

Allegory as a frequently used figurative means is present in all literary genres. It belongs to the tropes. Derived from the Greek term 'allēgoría' (various or closed language), allegory indicates that it is 'wrong speech'. This means that the formulas used initially hide the real literary object. So the interpreter needs to understand what it means.

Let us analyze the translation of the following lines:

ORCHESTER. TUTTI. Fortissimo.

Fliegenschnauz und **Mückennas**

Mit ihren Anverwandten,

Frosch im Laub und **Grill** im Gras,

Das sind die Musikanten! («Faust» Goethe. 1969. S.255)

Orkester (fortissimo – dahshat bilan)

Olam ichra bunaqa

Pashshayu chivin bo'lib birodar:

Cholg'u yo'qdir soz.

Qurbaqa bilan sayrar botqoqda,

Pashsha, chivin, qurbaqa –

Ninachi bilan yayrar o'tloqda,

Bari jo'rovoz.

Ular-chi, emish sozanda dongdor!

(E.Vahidov's translation. 1985.

(P.Osman's translation. 2007. p.94)

p.124)

The words "**Fliegenschnauz**", "**Mückennas**", "**Frosch**", "**Grill**" in the above passages are allegories, and they refer to a certain category of people, more precisely, musicians or singers, in the text through human characteristics.

Shegirtkeler, aytanlar,

Sineğin ağzı sivrisineğin burnu

Jənlıktın maydalari,

Bir de bunların akrabaları

Baritonlar, tenorlar,

Yapraklar arasındaki kurbağa ve çayırdaki

Sazların shaydalari.

ağustosböşöğü,

(T.Metmuratov's translation from

İşte size bir orkestra! (İclal Cancorel's

Karakalpak. 2018. p.173)

The original words **Fliegenschnauz**, **Mückennas**, **Frosch**, **Grill** were translated directly from German as “fly”, “mosquito”, “frog”, “dragonfly” by translator Pasha Ali Osman and Turkish translator Iclal Cancorel.

However, translator Erkin Vahidov dropped the word **Grill** during the translation process. In the Russian translation of Pasternak, the translation of the word **Frosch (qurbaqa)** is omitted.

ORCHESTER. TUTTI. Fortissimo.

Orkestr tutti (fortissimo)

Fliegenschnauz und **Mückennas**
Mit ihren Anverwandten,
Frosch im Laub und **Grill** im Gras,
Das sind die Musikanten!

Komary i moshkara,
I **sverchki**-gorlany,
Baritony, tenora,
Nashi melomany.

(«Faust» Goethe. 1969. S.255) (B.Pasternak's translation. 1955. p. 232)

Original	P.Osman's translation	E.Vahidov's translation	B.Pasternak's translation	Iclal Cancorel's translation
Fliegenschnauz	pashsha	pashsha	komary	Sinegin
Mückennas	chivin	chivin	moshkara	sivrisinegin
Frosch	qurbaqa	qurbaqa	✎ X	kurbağa
Grill	ninachi	✎ X	sverchki	ağustosböseği

Apparently, Erkin Vahidov did not translate all the sentences into Uzbek through Pasternak's translation. Achieving harmony with the original in a translation made from an intermediary language requires extremely painstaking research.

The second section of the third chapter analyzes the "Expression of analogy in the translations of Faust."

It is much more difficult to recreate figurative means created in one language in another. Because each language has its own style of artistic expression and has been formed over many years, it reflects the customs and way of life of the nation that speaks this language. In addition, each poet, writer has his own style, style of expression. We analyze through the following lines:

Mephistopheles

Still, **altes Weinfäß!** («Faust» Goethe. 1969. S. 30)

Tilingni tiy, **eski maykhum!** (P.Osman's translation. 2007. p. 94)

Jim bo'l, **mesh!** (E.Vahidov's translation. 1985. p. 68)

Zibel

Besenstiel! Du willst uns gar noch grob begegnen? («Faust» Goethe. 1969. S.30)

Sen-chi, **shalag'i chiqqan supurgi – tayoq!** (P.Osman's translation. 2007. p. 95)

Tilingni tiy, **cho'ltoq supurgi!** (E.Vahidov's translation. 1985. p. 68)

The original analogy of **altes Weinfäß** in the first verse was literally translated from German by Pasha Ali Osman as **eski maykhum**. But **altes Weinfäß** means **eski, qadimiy bochka** (old, ancient barrel). **Der Wein** means

vino, may (wine), **das Faß** – *bochka* (barrel). It is rare for Uzbeks to liken someone to an old wine barrel. In our opinion, the old wine barrel can usually be used for alcoholic people who abuse drinking wine. But the phrase **eski mahkhum** (old wine barrel) can also be used to describe people who are obese, have huge abdomen.

Erkin Vahidov applied the word barrel to describe obese, fat and people with big abdomen. Moreover, the translator did not pay attention to **alt** (**qari, eski**) in the original.

Mes qaryn, qyqart,

Dog'ar endii, kerı bo'kshe!

Tilingdi tart! (Tolepbergan Metmuratov's translation from Medeubay Kurmanov's translation from Karakalpak. 2018. p. Kazakh. 1982. p. 42) 117)

Turning now to the original, **altes Weinfäß**, as we have said above, means **eski, qadimiy bochka** (an old, ancient barrel), and in the play Mephistopheles through **altes Weinfäß** may have likened Zibel to **qari maykho'r** or **may ichishga mukkasidan ketgan chol** (an old drunkard or an old man devoted to drinking wine).

In the second verse, Zibel now likens Mephistopheles to **Besenstiel** (in word-for-word translation means broom handle, holder). **Der Besen** is *supurgi* (broom), **Der Stiel** means *dastak, sop, ushlagich* (handle, holder).

Kes sesini köhne şarap fıçısı!

(Iclal Cancorel's translation from Turkish. 2011. p.116)

The expert Pasha Ali Osman translated the analogy of **Besenstiel** as *shalag'i chiqqan supurgi – tayoq* (an old broom – stick). The skill of the translator here is that he was able to find an Uzbek alternative to the analogy by translating it literally. However, in our opinion, it would be better to give it as *shalag'i chiqqan supurgi* (an old broom) instead of *shalag'i chiqqan supurgi – tayoq* (an old broom-stick). This is because broom in the translation of the stick is given separately, not in the sense of a broom handle, but in the sense of a separate object, a stick.

Erkin Vahidov translated it as *cho'ltoq supurgi* (a very old broom) and, in our opinion, was able to find a clear Uzbek version of the original object.

CONCLUSION

1. When translating figurative means into the native language, it is necessary to take into account the peculiarities of the original language, as some words and phrases in the figurative sense do not fully correspond to the language of translation. Through the analysis of the original work of Faust and its translations in some Turkic languages, we have seen that the words and phrases in the figurative sense differ in part, in some places, from the equivalents of the original.

2. The poetic means of expression used in the text of a work of art are translated in three ways: word-for-word; through providing alternative by figurative means; dropping a particular descriptive means in translation.

3. One of the most important problems in ensuring the equivalence of meaning in the translation of poetry is related to the use of pictorial means. It should not be overlooked that structural differences between languages, differences in vocabulary, and morphologically belonging to different language groups can cause problems for translators. The need to use stylistic, semantic, and syntactic methods, which are the main branches of linguistics, has been proven to achieve the required level of equivalence in poetic translations. Otherwise, it was found that the translation process could not go beyond the interpretation of the original text.

4. Literary translation means the transmission of these expressive visual features of speech connected by lexical and figurative means in the original text (speech units expressing emotion, special affixes, figurative words and phrases and images). The category of art can be considered one of the most pragmatic phenomena of language, as its expressive-evaluative features reveal the author's attitude to the subject of the speech and have a significant impact on the recipient of the message.

5. In the analysis of the figurative means used in the work "Faust", along with the presentation of such works in Turkish, the mediator language, i.e. the Russian version, was considered. Because many works have been translated through a medium language. The analyzed figurative means were comparatively divided into five groups (metaphor, conceptual metaphor, allegory, epithet, and analogy), revealing the reasons for the successes and shortcomings of the translators in this regard, and making some recommendations.

6. The need to re-express not only the content of the text, but also the original, stylistic and/or graphic form in the translation of pictorial means has been confirmed in practice. The basic principles of translation, which underlie the translation of words: the relationship of form and content; in translation the need to preserve the relationship between the part and the whole item peculiar to the original text has been proved.

7. The main methods of translating the means of illustration of the German poetic text into Turkic languages are stylistic knowledge, translation, the use of the appropriate equivalents of figurative means. The widespread use of figurative means in fiction serves to polish the artistic language of the work, to further enhance the emotional and aesthetic impact of the character of the heroes and the psychological image. Therefore, in the process of translation, taking into account the functional properties of the poetic means of depiction in the text of the original ensures the full expression of the essence and content of the work.

8. The use of figurative means in the work "Faust" served as the main means of enriching the work. In translation studies, the translation of such figurative means and the proliferation of research on the existing linguocultural problems in them serve as an important factor in overcoming the problems associated with translating fiction from one language to another.

9. As a result of studying the formation and development of literary translation and translation studies in Turkic-speaking countries, it was found that in

each of these countries there are national and literary translators' associations. The analysis of J.V. Goethe's tragedy "Faust" in Turkic languages: Uzbek, Kazakh, Karakalpak, Azerbaijani and Turkish showed that the translators used different approaches to reinterpretation of figurative means.

10. The purpose of the analysis - to determine the coefficient of sufficiency of the transmission of figurative means in poetic translations in German and Turkish was achieved. The average percentage of complete translation of J.V. Goethe's tragedy "Faust" into the native language by Turkish translators: 84% in the translation of Pasha Ali Osman, 68.7% in the translation of Erkin Vahidov, 64% in the translation of Medubay Kurmanov, 75.6 % in Tolepbergen Maatmuratov, 80% in Ahmad Jamil's translation, 91% in Iclal Cancorel's translation. From the results of this analysis, it can be concluded that the degree of re-expression of the figurative means in translation is clearly visible. The result of the analysis proved the hypothesis that indirect translation helps to achieve a high level of image transmission.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03 / 30.12.2019.Fil.60.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
НАУЧНЫХ СТЕПЕНЕЙ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПРИ
АНДИЖАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

НАЗАРОВ САРДОР ХАСАНОВИЧ

**ВЫРАЖЕНИЕ ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДАХ НА ТЮРКСКИЕ
ЯЗЫКИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ФАУСТ» И.В. ГЁТЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологических науках зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2017.2.PhD.Fill157

Диссертация выполнена в Андижанском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, английский, русский (резюме)) размещён на веб-странице Андижанского государственного университета (www.adu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Шахобитдинова Шохида Хошимовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Набиева Дилора Абдулхамидовна
доктор филологических наук, профессор

Эргашева Гули Исмоил кизи
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится «10» июня 2021 года в 14⁰⁰ часов на заседании Научного совета по присуждению учёных степеней PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 при Андижанском государственном университете (Адрес: 170100, г. Андижан, улица Университетская, дом 129. Тел: 0(374) 223-88-14; факс: 0(374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного университета (зарегистрировано за № 82). Адрес: 170100, г. Андижан, улица Университетская, дом 129. Тел: 0(374) 223-88-14.

Автореферат диссертации разослан «29» июня 2021 года.
(реестр протокола рассылки №___ от «___» _____ 2021 года.)



[Signature]
Н.М.Улуков
Член Научного совета по
присуждению учёных степеней, д.ф.н.,
профессор

[Signature]
Ф.Ф.Усманов
Член Научного совета по
присуждению учёных степеней,
д.ф.ф.н. (PhD)

[Signature]
М.Н.Умарходжаев
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
учёных степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Цель исследования заключается в определении уровня соответствия переводов произведения Й.В.Гёте «Фауст» на тюркские языки подлиннику путем их сравнительного и сопоставительного анализа.

Объект исследования составляют издания и исследования переводов произведения Й.В.Гёте «Фауст» на тюркские языки.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказана необходимость сохранения при переводе соответствия между частью и целым содержанием, свойственного тексту подлинника, соответствия формы и содержания как основных принципов перевода, лежащих в основе процесса перевода произведения Й.В.Гёте «Фауст» на тюркские языки;

обосновано формирование поэтических изобразительных средств посредством таких трех способов, как путем дословного перевода, путем аналогичного воспроизведения, а также путем пропуска в процессе перевода определенного изобразительного средства;

обосновано обогащение самого перевода и словаря переводоведения за счет немецко-узбекских комментариев слов и выражений, имеющих национально-культурные особенности перевода произведения «Фауст» на тюркские языки;

определено мастерство переводчика путем сравнения поэтических изобразительных средств, имеющихся в текстах определенного литературного произведения на немецком и тюркском языках, а также доказаны проблемы связанные с передачей изобразительных средств с одного языка на другой.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, достигнутых в процессе исследования структурно-семантических, функциональных и лингвокультурологических особенностей перевода изобразительных средств в условиях многоязычия:

Результаты выявленных эквивалентов в переводах произведения «Фауст» на тюркские языки содержанию подлинника по своей научной точности, социально-интеллектуальным и определенным художественным параметрам были использованы при обеспечении реализации задач, предусмотренных в рамках гранта А-1-197 на тему «Теоретические и прикладные основы применения и усовершенствования учебно-методических модулей (УММ) при обучении английскому и немецкому языкам», выполненного в 2015-2017 годах в Ташкентском государственном педагогическом университете (Справка № 89-03-2939 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 25 августа 2020 года). В результате, усовершенствована теоретическая интерпретация вопроса по осуществлению переводов изобразительных средств с родного языка на иностранный и с иностранного на родной язык;

предложения, рекомендации и идеи на основе результатов проведения опытно-экспериментальных работ по обобщению имеющихся до настоящего времени теоретического и практического опыта воспроизведения изобразительных средств в процессе художественного перевода были использованы при обеспечении реализации задач, предусмотренных в рамках гранта «Развитие профессионального образования в Центральной Азии», выполненного в 2018-2019 годах в Ташкентском государственном аграрном университете (Справка № 89-03-1970 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 9 декабря 2020 года). В результате, на основе материалов исследования создана почва для подробного изучения актуальных проблем и методов анализа современного переводоведения;

результаты по способам воспроизведения поэтики и перевода изобразительных средств текста произведения Й.В.Гёте «Фауст» на узбекский язык были использованы при подготовке научно-практического семинара на тему “DaF in den Ländern Zentralasiens und des Kaukasus”, проведенного в 2015-2016 годы на основе совместного проекта Фрайбургского педагогического университета Германии, Казахстанского национального педагогического университета имени Алма-Аты, Азербайджанского университета иностранных языков и Ташкентского государственного педагогического университета имени Низами (Справка Фрайбургского педагогического университета Германии от 4 октября 2016 года). Внедрение результатов исследования свидетельствует о том, что оно явилось необходимым материалом при решении задач, связанных с приоритетными тенденциями, направлениями и принципами развития переводоведения, отразившихся в повестке дня конференции. В результате, переводы произведения «Фауст» на узбекский язык послужили укреплению и дальнейшему развитию узбекско-немецких литературных связей;

выводы по определению мастерства переводчика путем сравнения поэтических изобразительных средств, имеющихся в текстах определенного художественного произведения на немецком и тюркском языках были использованы 22 сентября 2019 года во время эфира передачи «Жахон адабиёти» телерадиоканала «O‘zbekiston 24» Национальной телерадиокомпании Узбекистана; аналитические и теоретические выводы, связанные с переводами произведений мировой литературы на узбекский язык, были использованы 8 октября 2019 года в процессе трансляции радиопередачи «FM Меридиан» (Справка № 03-09-1355 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 20 декабря 2019 года). В результате, упрощены вопросы оценки, восприятия непосредственного и опосредованного перевода с немецкого языка на узбекский, а также определения их принадлежности к тому или иному направлению;

аналитические и теоретические выводы, связанные с переводами произведения Й.В.Гёте «Фауст» были использованы при подготовке

литературно-художественных, духовно-просветительских передач «Ассалом, Ўзбекистон!», «Тилга эътибор – миллатга эътибор», организованных ГУП телерадиоканала «O‘zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 02-40-2726 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 25 декабря 2020 года). В результате, обеспечена научная обоснованность литературных вопросов, затронутых в передачах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации, кроме списка использованной литературы, составляет 145 страниц.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
LIST OF PUBLISHED WORKS
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

I бўлим (part I; I часть)

1. Назаров С. Бевосита ва билвосита таржимада образли воситаларнинг қайта яратилиш масаласи (Й.В.Гётенинг “Фауст” фожианомаси ўзбекча таржималари мисолида) // Илмий хабарнома. – Андижон, 2012. – №2. – Б. 72-75. (10.00.00 №11)
2. Назаров С. Просветительская художественная мысль и вершина мировой литературы: Трагедия Гёте «Фауст» // Science and World International scientific journal. – Volgograd, 2014, № 4. (8), Vol. II P. 93-96. Impact factor of the journal «Science and World» – 0.325 (Global Impact Factor 2013, Australia)
3. Назаров С. Трудности перевода: метафора и метонимия в переводе (на материале английского, русского, узбекского и немецкого языков) // Актуальные вопросы современной науки. Материалы XIX Международной научно-практической конференции. – Москва, (30 апреля 2013 г.) – С. 132-134.
4. Nazarov S. Teaching language using communicative and cognitive methods Science, Technology and Higher Education Materials of the II International research and practice conference. Westwood, – Canada, Vol. II April 17th, 2013. Pp. 705-707.
5. Назаров С. “Фауст” асари турли таржималари қиёсий таҳлили // Ilm ha'm ja'miyet jurnali. – Нукус, 2017. – №1. – Б. 25-27. (10.00.00 №2)
6. Nazarov S. “Faust” asari o'zbekcha tarjimalarida tasviriy vositalarning ifodalanishi // Тошкент давлат педагогика университети илмий ахборотлари. – Тошкент, 2018, №1. – Б. 33-36 (10.00.00 №27)
7. Назаров С. Й.В.Гёте «Фауст» асарида тасвирий воситаларнинг ифодаланиши // Илмий хабарнома. – Андижон, 2018. – №4. – Б. 93-97. (10.00.00 №11)
8. Nazarov S. Using Authentic Materials to Enhance Language Acquisition and Cultural Awareness, 4th International Edu index Multidisciplinary Conference. Zurich, Switzerland. June 2019. ISBN: 978-93-86954-30-5. Pp. 260-263.
9. Назаров С. Й.В.Гёте “Фауст” асарида концептуал метафора таҳлили // Journal of Word Art – Сўз санъати халқаро журнали. / Международный журнал искусство слова. – Тошкент, 2019, №5. – Б. 58-65. (10.00.00 №31)
10. Назаров С. Гёте “Фауст” асари: бадий образлар ва ғоялар инъикоси // Journal of Word Art – Сўз санъати халқаро журнали. / Международный журнал искусство слова. – Тошкент, 2020, №3. – Б. 89-95. (10.00.00 №31)

11. Nazarov S. “Faust” asari tarjimalarida tasviriy vositalar ifodalanishining pragmatik vazifasi // Pedagogika. – Тошкент, 2020, № 5. – Б. 76-79 (10.00.00 №3)

12. Назаров С. Шеърӣй услудағи асарлар таржималарида прагматика ва тасвирий воситаларнинг қайта ифодаланиши // Tafakkur ziyosi. – Жиззах, 2020, – №4. – Б. 198-201. (10.00.00 №29)

13. Nazarov S. Phraseological Units with Colour Designation Component as a Means of Reflecting the Self-Consciousness of the English People // [Linguistica Antverpiensia](http://Linguistica.Antverpiensia/) / 2021 Issue-1, www.hivt.be, ISSN: 0304-2294 / Cite Score 0,9 / Pages: 719 – 731. Journal indexed by Scopus

II бўлим (II часть; part II)

1. Назаров С. “Фауст” фожианомаси таржималарида услубий воситаларнинг қайта яратилишига доир (эпитет мисолида) // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 255-258.

2. Назаров С. “Фауст” асарининг ўзбекча таржималарида услубнинг қайта яратилиши // Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. 20-21 май. – Б. 81-83.

3. Назаров С. “Фауст” таржималарида ўхшатишларнинг қайта гавдалантирилишига доир // Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. 20-21 май. – Б. 224-226.

4. Назаров С. Образ Фауста в немецкой литературе и его интерпретация у Гёте // XXI аср – интеллектуал авлод асри мавзусидаги илмий конференция материаллари, 12-13 июнь, 2013. – Тошкент, – Б. 78-81.

5. Назаров С. Й.В.Гёте “Фауст” фожиасининг туркий тилларга таржималари тарихи // Ташқи сиёсий ва ташқи иқтисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими ва таржима масалалари. VII анъанавий илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2013. – Б. 309-402.

6. Назаров С. Образ фауста в немецкой литературе и его интерпретация У Гёте // Наука, образование и производство в обеспечении устойчивого развития инновационной экономики, Материалы научно-практической конференции, – Ташкент, 2014. – Б. 62-64.

7. Nazarov S. Einige Übersetzungsprobleme von Phraseologismen // Маданиятлараро илмий-техник алоқаларда таржиманинг ўрни ҳамда роли. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Наманган, 2014. – Б. 125-127.

8. Назаров С. Образ Фауста в немецкой литературе и его интерпретация у Гёте // Наука, образование и производство в обеспечении устойчивого развития инновационной экономики. Материалы научно-практической конференции. – Ташкент, 2014. – Б. 62-64.

9. Назаров С. Касб хунар коллежлари немис тили дарсларида таржима мукобиллигини яратиш // Таълимни ахборотлаштиришнинг замонавий интерфаол

технологиялари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент, 2015. – Б. 176-178.

10. Назаров С. Таржимада миллий колоритнинг қайта яратилиши // Таржима назарияси ва амалиётининг тилшунослик соҳалари билан алоқаси: муаммолар ва ечимлар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент, 2015. – Б. 418-420.

11. Назаров С. “Фауст” асари ўзбекча таржималарида таржимонлар маҳорати // Таржиманинг лингвокогнитив, коммуникати-прагматик ва лингвокультурологик аспекти. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Андижон, 2016. – Б. 329-333.

12. Назаров С. Й.В.Гёте “Фауст” ўзбек тилидаги таржималари хусусида // Чет тилда маданиятлараро мулоқотни ўргатишнинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент, 2017. – Б. 260-262.

13. Назаров С. Роль “Фауста” в культуре эпохи просвещения // Чет тилда маданиятлараро мулоқотни ўргатишнинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент, 2017. – Б. 268-270.

14. Назаров С. Й.В.Гёте «Фауст» асари ўзбекча таржималари таҳлили // Хорижий тилларни ўқитишда замонавий ёндошувлар мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжумани материаллари, 11 апрель, – Фарғона, 2018. – Б. 124-129.

15. Назаров С. Й.В.Гёте “Фауст” асарида бадиий образларнинг специфик хусусиятлари // “Барқарор ривожланишда узлуксиз таълим: муаммо ва ечимлар” халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. Том II, 21-24 май, – Тошкент, 2019. – Б. 194-197.

16. Назаров С. Таржимада метафоранинг қайта ифодаланиши (Й.В.Гёте “Фауст” асари таржималари мисолида) // Хорижий филология ва лингводидактиканинг долзарб масалалари (Республика илмий-амалий анжумани материаллари, 05-06 май 2020), – Қарши. 2020. – Б. 32-36.

17. Назаров С. Чет тил ўқитишда рақамли технологияларини татбиқ қилиш имкониятлари // Daf-Unterricht im digitalen Zeitalter Beiträge und Referate der internationalen wissenschaftlich-praxisorientierten Digitalkonferenz (Сборник материалов международной научно-практической онлайн-конференции) 27. – 28. November, 2020. ББК: 81.2 Нем. – Б. 130-133.

Автореферат «AKADEMNASHR» нашриёти таҳририятида таҳрирдан
ўтказилди
(23.06.2021 йил).

Босишга рухсат этилди: _____ 2021 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи: 3. Адади: 100. Буюртма: № _____.

«AKADEMNASHR» нашриётида бомаҳонасида чоп этилган.
100156, Тошкент шаҳри Чилонзор тумани 20А-мавзе 42-уй.
Тел.: (+99871) 217-16-77
e-mail: info@akademnashr.uz
web: www.akademnashr.uz